



## **Festival profesionálních loutkových divadel s inscenacemi pro děti předškolního věku**

**Liberec 13.–17. června 2017**

### ***Festival of Professional Puppet Theatres Performances for Pre-School Children***

***The City of Liberec, Czech Republic***

***June 13<sup>th</sup> to 17<sup>th</sup> 2017***

---

15.00 Divadlo b, Praha – **MALÝ PÁN** – Jevišťe NDL  
*Theatre b, Prague – THE LITTLE MAN –  
Stage NDL*

---

16.30 Studio Damúza, Praha – **BAJAJA** – Studio NDL  
*Studio Damúza, Prague – BAJAJA – Studio NDL*

---

17.00 Divadlo b, Praha – **MALÝ PÁN** – Jevišťe NDL  
*Theatre b, Prague – THE LITTLE MAN –  
Stage NDL*

---

17.00 Divadlo ToTeM, Blatná – **O SMOLÍČKOVĚ** –  
Zahrada Jedličkova ústavu, Lužická ul.  
*ToTeM, Blatná – ABOUT SMOLÍČEK –  
Jedlička's Care Institution*

---

18.30 Studio Damúza, Praha – **BAJAJA** – Studio NDL  
*Studio Damúza, Prague – BAJAJA – Studio NDL*

---

21.00 Tančírna Třešť – **ORCHESTROj** – Náměstí  
Dr. E. Beneše  
*Tančírna Třešť – ORCHESTROj – (Dancing  
space) – Dr. E. Beneš Square*

---

#### **SOBOTA 17. 6. / SATURDAY JUNE 17<sup>th</sup>**

10.00 Malé divadlo České Budějovice –  
**RADOVANOVI RADOVÁNKY** – Sál NDL  
*The Little Theatre České Budějovice –  
RADOVAN'S REVELS – Auditorium NDL*

---

10.00 Divadlo U Staré herečky, Hradec Králové –  
**OŠKLIVÉ KAČÁTKO** – Zahrada Oblastní  
galerie  
*The Old Actress's Theatre, Hradec Králové –  
THE UGLY DUCKLING – Art Gallery (Garden)*

---

11.00 Studio Damúza – **KALD DAMU**, Praha –  
**MOMOTARÓ** – Studio NDL  
*Studio Damúza – KALD DAMU, Prague –  
MOMOTARÓ – Studio NDL*

---

11.00 **Loutkářské workshopy** – NDL  
*Puppet Workshops – NDL*

---

14.30 **Slavnostní zakončení a vyhlášení výsledků**  
*Closing Ceremony*

# ÚVODNÍ SLOVO / INTRODUCTORY WORD

Vážení milovníci divadla, loutek a dětí,  
mezinárodní festival profesionálních loutkových divadel pro děti předškolního věku  
MATEŘINKA „17“ již po čtyřicáté představí reprezentativní průřez inscenacemi  
kamenných divadel, nezávislých souborů i jednotlivců. Je svým zaměřením unikátní nejen  
v České republice, ale i v širším středoevropském prostoru.

Rád bych všem účastníkům i organizátorům festivalu vyjádřil svůj respekt a obdiv.  
Péči o rozvoj estetického vnímání nejmladších dětí vnímám jako důležitou službu národní  
kultuře, jež se zúročí v kultivovanosti a vkusu dospělého diváka. Mimoto dítě zvyklé  
prožívat a zpracovávat emoce v bezpečném prostoru inscenovaných situací je také lépe  
připraveno zvládat výkyvy vlastního života.

Bylo mi potěšením poskytnout i letos festivalu záštitu. Kéž se MATEŘINKA „17“ vydaří.

*Dear fans of the theatre, puppets and children,  
the international festival of the professional puppet theatres for pre-school children  
MATEŘINKA “17” will present for the twenty-fourth time a representative selection  
of productions of traditional theatres, independent troupes and individuals. It is a unique  
event not only in the Czech Republic but also in the Central European space.  
I would like to express my respect and admiration to all participants and organizers  
of the festival. I feel that the care of the development of aesthetic perception of the  
youngest children is an important service to the national culture which will pay interest  
on sophistication and style of the adult audience. In addition, a child, who is used to  
experience and process their emotions in a safe place of staged situations, is also prepared  
to cope better with fluctuations of their own life.  
It was my pleasure to provide this year's festival with my patronage. May MATEŘINKA  
“17” be successful.*



Daniel Herman  
ministr kultury ČR  
*Minister of Culture of the Czech Republic*

Vážení a milí přátelé,  
srdečně vás vítáme u nás v Liberci! Upřímně doufám, že opět společně prožijeme  
v Naivním divadle a v našem městě příjemné festivalové dny s loutkovým divadlem  
pro nejmenší. Těšíme se na to! Dvacátý čtvrtý ročník – to není jen tradice a závazek,  
ale především výzva pro budoucnost. Výzva k dalšímu hledání, objevování, porovnávání  
tvorby domácích a zahraničních souborů a také výzva k širší mezinárodní spolupráci  
na poli loutkového divadla pro nejmenší.

Letošní festivalový program je určitě atraktivní a opět potěší nejen liberecké publikum,  
ale také diváky v Jablonci nad Nisou a v Turnově.

Díky Statutárnímu městu Liberec, Ministerstvu kultury ČR, Libereckému kraji a našim partnerům mohl festival i tentokrát přizvat do programu výborná zahraniční představení, jež se v České republice objevují poprvé. Domáci výběr nabídne to, o čem jsme přesvědčeni, že je v současné české loutkářské produkci pro děti předškolního věku nejzajímavější. Věříme, že festivalová představení, koncerty a výstavy obohatí naše zkušenosti, pomohou nalézat tvůrcům nové inspirační impulsy a divákům přinesou radost a potěšení. A na závěr dvě radostné zprávy! Ta první zní, že festival Mateřinka letos v dubnu obhájil své zařazení do výběrové platformy EFFE, evropské asociace, která sdružuje festivaly, zaručující uměleckou kvalitu na mezinárodní úrovni. A ta druhá? Festival Mateřinka se stal společně se třinácti významnými evropskými loutkářskými festivaly součástí projektu EUPHORIA. Výsledek této spolupráce bude zařazen do programu jubilejního 25. ročníku v roce 2019.

Přeji Vám hezké dny!

Za všechny z Naivního divadla Liberec Stanislav Doubrava, ředitel

*Dear friends,*

*welcome to Liberec! I hope that we will again experience pleasant festival days with the puppet theatre for the youngest audience in the Naive Theatre and in our city. We are looking forward to it! Twenty-fourth Mateřinka – it is not only a tradition and commitment, it is a challenge for future. It is a call for searching, exploring, comparing of work of the Czech and foreign troupes and a call for a wider international cooperation at the field of the puppet theatre for the youngest audience*

*This year the festival programme is certainly attractive and it will again delight not only the audience in Liberec but also the theatre-goers in Jablonec nad Nisou and in Turnov. Thanks to the Statutory City of Liberec, Ministry of Culture of the Czech Republic, Liberec Region and our partners the festival can invite this time into the programme excellent international productions, which are in the Czech Republic for the first time. We are convinced that the Czech selection offers the most interesting pieces of the current Czech puppet productions for children of preschool age. We believe that the festival performances, concerts, and exhibitions can enrich our experience and help to find new inspirational impulses and bring enjoyment to the audience.*

*And finally, great news! The Mateřinka festival retained in April its membership in the EFFE platform, the European association which unites festivals guaranteeing the artistic quality at the international level. And what is the second good news? Mateřinka Festival has become together with other thirteen significant puppet festivals a part of the EUPHORIA Project. The result of this cooperation will be a part of the programme of the 25<sup>th</sup> Mateřinka 2019.*

*I wish you pleasant days!*



*For the entire Naive Theatre  
Stanislav Doubrava, director*

## FEJETON

Zdá se, že se nám tu něco chystá odstartovat. Zase po dvou letech.

Ještě doplnit olej a pak už jen nahodit vrtuli a frnk!

Jenže, mezi námi a zcela upřímně, podaří se našemu slonovi vůbec vzlétnout? A pokud ano, kam takový stroj asi doletí? Do Jablonce? Snad. Do Turnova? Horko těžko... Ale dál?

Ano, při pohledu na stav letadla i na stav pilota se tu spíše nežli éroplán se slonem vznáší ve vzduchu celé mračno pochybností: Vždyť to letadlo už zjevně něco zažilo. A ten slon toho zažil ještě mnohem víc.

Ale právě proto nemám obavy!

Protože sloni, podobně jako lidi, když jednou něco zažijou, tak s tím nechtějí přestat.

Za nimi náš slon právě odlétá a jen kvůli nim bezmezně věří, že se na konci ranveje odlepí od matičky země. A já mu věřím též. Nemám vůbec žádný strach.

PS: Jenom té opice na levém křídle je mi líto. Moc moc by chtěla letět za zážitky se slonem.

Ale má smůlu. Je stará známá věc, že řidič nesmí nikdy usednout za volant s opicí! A to platí i pro piloty letadel. Zvláště když se jedná o slony.

## FEUILLETON

*It seems that something is about to start. Again after two years.*

*Add the oil and then just start up the propeller and whoosh!*

*But, between us and quite frankly, will our elephant be able to take off at all? And if so, where is the machine going to fly? To Jablonec? Perhaps. To Turnov?*

*Hardly ... But further?*



*Yes, looking at the state of the aircraft and the pilot's status, there is a whole cloud of doubts floating here, rather than an airplane with an elephant: after all the plane has apparently experienced something. And that elephant has seen even more.*

*But that's why I'm not afraid!*

*Because elephants, like humans, once they have bitten into something, they do not want to quit. And I'm not talking about eating now, I'm talking about the experiences here.*

*Our elephant is just flying away to gain these, and only because of them the elephant truly believes that he will lift off the ground at the end of the runway. And I believe him too.*

*I am not scared at all.*

*Vit Peřina*



**MATEŘINKA** je festival profesionálních loutkových divadel, který se jako jediný v České republice zaměřuje výhradně na tvorbu pro nejmenší diváky.

**MATEŘINKA** je festival s nezanedbatelnou tradicí. Jeho vznik se datuje rokem 1972, kdy byla pod tímto názvem uspořádána v Liberci první česká národní přehlídka tohoto zaměření. Místem konání bývalo (střídavě) město Liberec a České Budějovice. Od roku 1991 se pořádá jen v Liberci, a to každým druhým rokem.

**MATEŘINKA** je soutěžní festival. V jeho závěru jsou na návrh odborné poroty odměňovány individuální výkony v nejzdařilejších inscenacích.

**MATEŘINKA** zve pravidelně zahraniční hosty. Ze **Slovenska** zde hostovalo Štátne bábkové divadlo z Bratislavy, Divadlo na Rázcestí z Banské Bystrice, Divadlo PIKI, KBT Poprad a Staré divadlo Karola Spišáka v Nitře, z **Polska** soubory BIS, Banialuka a Państwowy Teatr Animacji, skupina Mukamas z **Finska**, Théâtre des Petites Âmes, Theatre L'illusion a Les Sages Fous z **Kanady**, Theatre Triangle a Shadow Play Theatre KAKASHI-ZA z **Japonska**, Theater Taptoe a De Spiegel Theatre Antwerpen z **Belgie**, Figurina Bábszínház, Lavender Theater Cserkut, Vojtina Bábszínház, Bóbita Bábszínház a Kabóca Bábszínház z **Maďarska**, Train Theatre z **Izraele**, z **Německa** Kammertheater Neubrandenburg a Puppentheater am Meininger Theater, Erfreuliches Theater z Erfurtu a Helios Theatre z Hammu, Norwich Puppet Theatre z **Velké Británie** a Lutkovno gledališče Maribor a Lutkovno gledališče Ljubljana ze **Slovinska**, Figurentheater Margrit Gysin ze **Švýcarska**, Théâtre du Risorius a Theatre Amalys z **Francie**, El Teatre de L'Home Dibuijat ze **Španělska** a Staffan Björklunds Teater ze **Švédska**.

Letošní **MATEŘINKA** se koná po čtyřiačtyřicáté. Zúčastní se jí osmnáct souborů – čtrnáct českých a čtyři ze zahraničí.



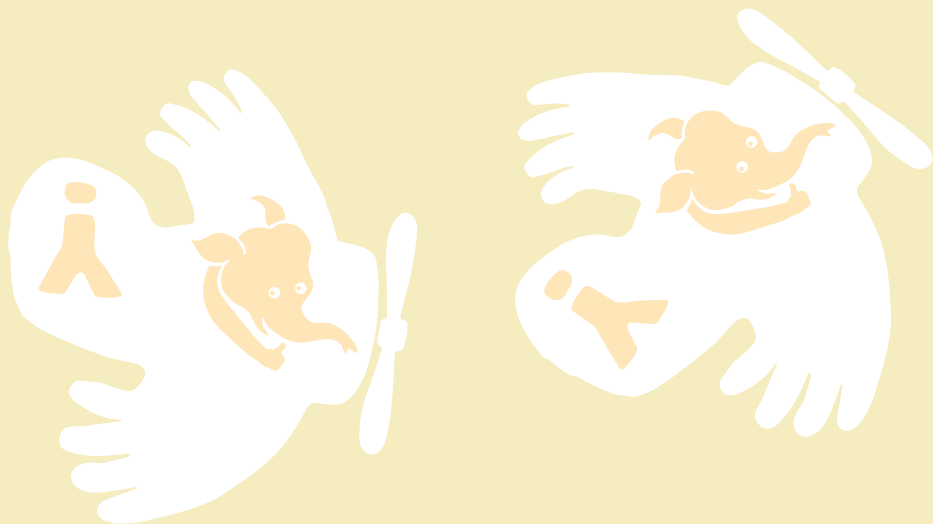
**MATEŘINKA** is a festival of professional puppet theatres; the only one in the Czech Republic that focuses on performances for little children.

**MATEŘINKA** Festival has a long tradition dating back to 1972, when the first Czech national puppet festival was held in Liberec. The venue was (alternately ) the city of Liberec and České Budějovice. However, since 1991 Mateřinka Festival has been held every second year only in Liberec.

**MATEŘINKA** is a competitive festival. At the end, the expert jury awards performances of individuals in the most successful puppet productions.

Many foreign theatres are regularly invited to take part in the **MATEŘINKA** Festival. Specifically from **Slovakia** the National Puppet Theatre from Bratislava, the Crossroad Theatre from Banská Bystrica, Vít Marčík's Theatre, KBT Poprad, the Theatre PIKI from Pezinok and the Old Theatre of Karol Spišák from Nitra. Other guest theatres include: the puppet groups BIS, Banialuka and Państwowy Teatr Animacji **from Poland**, the group Mukamas **from Finland**, Théâtre des Petites Âmes, the Theatre L'Illusion and Les Sages Fous from **Canada**, Theatre Triangle and Shadow Play Theatre KAKASHI-ZA from **Japan**, the Theatre Taptoe and De Spiegel Theatre Antwerpen from **Belgium**, the Figurina Bábszínház, Lavender Theater Cserkut, Vojtina Bábszínház Debrecen, Bóbita Bábszínház and Kabóca Bábszínház from **Hungary**, the Train Theatre from **Israel**, the Kammertheater Neubrandenburg, Puppentheater am Meininger, Erfreuliches Theater Erfurt and Helios Theatre from Hamm from **Germany**, the Norwich Puppet Theatre from **Great Britain**, the Lutkovno gledališče Maribor and Lutkovno gledališče Ljubljana from **Slovenia**, Figurentheater Margrit Gysin from **Switzerland**, Théâtre du Risorius and Theater Amalys from **France**, El Teatre de L'Home Dibuijat from **Spain** and Staffan Björklunds Teater from **Sweden**.

This year, **MATEŘINKA** Festival is held for the 24<sup>th</sup> time. Altogether, eighteen theatre will take part in this year's festival; fourteen from the Czech Republic and four from abroad.







Úterý  
Tuesday  
13. 6.

- 10.30 Odivo, Banská Bystrica, Slovensko – **DIVOČINY** – Studio NDL  
*Odivo, Banská Bystrica, Slovakia – **WILD THINGS** – Studio NDL*
- 15.00 **Pozvání na festival v libereckých ulicích** – Náměstí Dr. E. Beneše  
*Invitation for the Festival in Liberec streets – Dr. E. Beneš Square*
- 16.00 **Slavnostní zahájení** – Sál NDL  
*Festival opening – Auditorium NDL*
- 16.10 Divadlo Drak, Hradec Králové – **MAKOVÝ MUŽÍČEK** – Sál NDL  
*Drak Theatre, Hradec Králové – **THE POPPY LITTLE MAN** – Auditorium NDL*
- 17.30 Odivo, Banská Bystrica, Slovensko – **DIVOČINY** – Studio NDL  
*Odivo, Banská Bystrica, Slovakia – **WILD THINGS** – Studio NDL*
- 19.00 Petr Nikl – **TRPASLIČÍ TANCE** – Jevišťe NDL  
*Petr Nikl – **DWARF DANCE** – Stage NDL*
- 20.00 Vernisáž – Petr Nikl – **Lingvistické pohádky** – Bar NDL  
*Jazzový koncert – **Psí dečky***  
*Opening of the exhibition – **Petr Nikl – Linguistic Fairy Tales** – Bar NDL*  
*Jazz concert – **The Spats***

Náměstí Dr. E. Beneše – úterý 13. června v 15.00  
*Dr. E. Beneš Square – Tuesday, June 13 at 3.00 p.m.*

## **POZVÁNÍ NA FESTIVAL V LIBERECKÝCH ULICÍCH *INVITATION TO THE FESTIVAL IN THE STREETS OF LIBEREC***

Festival Mateřinka by snad ani nemohl být zahájen bez tradičního pestrobarevného průvodu masek a kostýmů ze starších inscenací Naivního divadla. Podobu velkého nosorožce, velblouda či třeba obřích tučňáků na sebe i letos vezmou členové souboru Naivního divadla, jejich přátelé i děti z liberecké ZUŠ. Rytmus jejich pochodu historickým centrem Liberce bude již tradičně udávat dechové uskupení Dunka Boys, ke kterému se na náměstí Dr. E. Beneše přidá liberecký soubor bicích nástrojů Aries. Průvod vychází z Naivního divadla v 15.00 hodin.

*Mateřinka Festival could not be opened without the traditional colourful parade of masks and costumes from older productions of the Naive Theatre. The masks of a big rhino, camel or giant penguins will be worn by members of the Naive Theatre troupe, their friends and children from Primary Art School Liberec. The rhythm of their march through the historic centre of Liberec will be set as traditionally by Dunka Boys and Aries Band. The parade starts from the Naive Theatre at 3 p.m.*





Soutěžní představení / *Performance in the competition*  
 Naivní divadlo Liberec – Sál, úterý 13. června v 16.10  
*Naive Theatre Liberec – Auditorium, Tuesday June 13 at 4.10 p.m.*

**DIVADLO DRAK, HRADEC KRÁLOVÉ**

František Nepil – Tomáš Jarkovský, Jakub Vašíček

## MAKOVÝ MUŽÍČEK *THE POPPY LITTLE MAN*

Režie / *Directed by:* Jakub Vašíček

Výprava / *Set design:* Tereza Venclová a Kamil Bělohávek

Hudba / *Music:* Jan Čtvrtník

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Tomáš Jarkovský

Hrají / *Cast:* Milan Hajn, Barbara Humel, Petra Cicáková, Dominik Linka, Milan Žďárský

V malé chaloupce žijí stařeček se stařenkou a společnost jim dělá jen kočka Slunomžourka. Jednoho dne však stařeček donese domů stařence zrníčko máku. Společně si ho zasadí, mák vyklíčí, vykvete, uzraje... a světě div se, z krásné makovice se narodí makový mužíček. Že se narodil z makového zrnka, je tuze maličký. Stařečkovi se stařenkou ale i tak dělá radost. Postupně poznává svět, učí se spoustě nových věcí, jedna věc ho však stále trochu trápí. Neví totiž, čím by sám mohl být užitečný...





*Once upon a time there lived an old man, his wife and their cat Sunsquint. One day the man brings a poppy seed. They plant it together, it sprouts, blooms and ripens ...and behold, the little poppy man is born. He is born from a poppy seed, therefore he is so tiny. However, he makes the old couple happy. He is recognizing the world, learning a lot of new things but one thing worries him a bit. He doesn't know how to be useful...*

**Premiéra / Premiere:** 29. 4. 2017

**Délka představení / Performance lenght:** 45 min.

**Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up**

**Kontakt / Contact address:**

Hradební 632

500 03 Hradec Králové

[info@divadlodrak.cz](mailto:info@divadlodrak.cz)

[www.draktheatre.cz](http://www.draktheatre.cz)

V rámci festivalu Mateřinka bude představení uvedeno také v Městském divadle v Turnově ve středu 14. 6. v 10.00 hodin.  
During the Mateřinka Festival the production is also presented in the Municipal Theatre in Turnov on Wednesday, June 14th at 10.00 a.m.



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Studio, úterý 13. června v 10.30 a 17.30

*Naive Theatre Liberec – Studio, Tuesday, June 13 at 10.30 a.m. and 5.30 p.m.*

## ODIVO, BANSKÁ BYSTRICA, SLOVENSKO

Maurice Sendak – Mária Danadová a Monika Kováčová

# DIVOČINY WILD THINGS

Režie / *Directed by:* Monika Kováčová a kol.

Výprava / *Set design:* Ivana Macková

Hudba / *Music:* Ján Fiala a Štefan Szabó

Hrají / *Cast:* Mária Danadová, Filip Hajduk, Ján Fiala, Štefan Szabó

Pohádka o radosti z dovádění pro všechny malé i velké, v nichž se ještě skrývají divočiny... A také obyčejném Maxovi s neobyčejnou fantazií. A o jeho kočce. A o divočinách. A o množství dalších věcí, které se vejdou do jednoho červeného vozíku.

Inscenace vznikla na motivy kultovní knihy pro děti amerického spisovatele a ilustrátora, Maurice Sendaka. V Čechách vyšla pod názvem *Tam, kde žijí divočiny*.





*A fairy tale about the joy from playfulness for all the little as well as the big ones who are hiding wild things inside... And it is also about ordinary Max with an extraordinary fantasy. And about his cat. About wild things. And about many other things which can fit into a red cart.*

*The production is based on the motives of a classic book for children written by an American writer and illustrator Maurice Sendak. The book was published in the Czech Republic under the name *Where the Wild Things Are*.*

**Premiéra / Premiere: 20. 12. 2015**

**Délka představení / Performance lenght: 45 min.**

**Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up**

**Kontakt / Contact address:**

**M. Rázusa 1317/5**

**974 01 Banská Bystrica**

**Slovensko**

**odivotheatre@gmail.com**

**www.odivo.sk**



Naivní divadlo Liberec – Jeviště, úterý 13. června v 19.00  
*Naive Theatre Liberec – Stage, Tuesday, June 13 at 7.00 p.m.*

## PETR NIKL TRPASLIČÍ TANCE *DWARF DANCE*

Petr Nikl je světově proslulý český výtvarník, hudebník, spisovatel a divadelník. Narodil se v roce 1960 ve Zlíně. V letech 1981 až 1987 studoval na AVU v Praze. Na přelomu 90. let byl členem legendární skupiny Tvrdohlaví, je spoluzakladatelem bytového loutkového divadla Mehedaha. Jeho tvorbu vystihují výrazy jako hledání, neuchopitelnost, improvizace a především hravost. Vizuálně hudební performance Trpasličí tance, se kterou se Petr Nikl představí na Mateřince, toho budiž jasným dokladem.

*Petr Nikl is a world-known Czech artist, musician, writer, and theatre person. He was born in 1960 in Zlín. Between 1981 and 1987 he had been studying Academy of Fine Arts in Prague. At the turn of the 90s he was a member of a legendary group The Stubborn, he is a co-founder of the Underground Puppet Theatre Mehedaha. His work is characterised by terms as search, intangibility, improvisation, and above all playfulness. Visually musical performance Dwarf Dance which Petr Nikl will introduce at Mateřinka Festival, is a clear evidence of such an approach.*

Délka představení / *Performance lenght*: 45 min.  
Pro děti od 4 let / *For the audience from 4 years up*





Naivní divadlo Liberec – Bar, úterý 13. června v 20.00

Naive Theatre Liberec – Theatre Bar, Tuesday, June 13 at 8.00 p.m.

## VERNISÁŽ / OPENING OF THE EXHIBITION

# LINGVISTICKÉ POHÁDKY LINGUISTIC FAIRY TALES

Již dvakrát vydalo nakladatelství Meander překrásnou autorskou knihu Lingvistických pohádek, ve kterých si Petr Nikl vyhrál s naším rodným jazykem. Čeština je k tomu opravdu mimořádně vhodná, dá se na ní vyřadit s písmenky, slovy i větami nebo třeba zvukomalbou. Tvorba jazykohravých pohádek se vyvíjela také podle toho, jaká groteskní zvířata, písmena nebo kombinace obojího v Niklově skicáři vznikají...

Vernisáž výstavy kresebných ilustrací pro knihu LINGVISTICKÉ POHÁDKY se uskuteční za přítomnosti autora po skončení představení Trpasličí tance v divadelním baru.

*A beautiful author book called Linguistic Fairy Tales where Petr Nikl plays with our mother tongue has been already published twice by the Meander Publishing House. The Czech language is really suitable for this, you can play with letters, words and sentences or onomatopoeia. The formation of linguistically playful fairy tales has also been developed according to which grotesque animals, letters or combination of both in Nikl's notebook are created...*

*The exhibition of the illustrations for the book Linguistic Fairy Tales is opened in the presence of Petr Nikl after the end of the production of Dwarf Dance in the bar.*



## JAZZOVÝ KONCERT / JAZZ CONCERT

# PSÍ DEČKY THE SPATS

Plzeňská kapela PSÍ DEČKY se proměňuje personálně i repertoárově dle požadavků a možnosti pořadatelů, či vlivem zaneprázdněnosti muzikantů, hrajících v různých souborech a divadlech. Tato nepěkná nestálost je ale dle vlastních slov členů kapely zárukou toho, že žádné ze společných vystoupení hudebníky nenudí, a tím vytváří předpoklad pro „nenudu“ publika. V jazzu je to prostě tak, že „každý s každým“, a ještě k tomu „na střídačku“. Každopádně je jisté, že na klarinet a saxofon bude hrát Jan Nový, na kontrabas Dan Eberle a na kytaru Jiří Koptík, bývalý ředitel plzeňského Divadla ALFA a též autor hudby k řadě loutkových inscenací nejen v Naivním divadle.

*The Pilsen music group The Spats from Pilsen is changing in person and repertoire according to the requests and choices of the organizers or due to their busy musicians who play in various ensembles and theatres. This not nice instability is, according to the own words of the band members, guarantee that none of the performances bores the musicians and this way it creates another premise for “non-boredom” of the audience. In jazz it goes that “everybody with everybody” and moreover they are “playing alternately”. Anyway, it is sure that Jan Nový is playing the clarinet and saxophone, Dan Eberle the double bass, and Jiří Koptík, the former director of the ALFA Theatre, who is also the author of music to many puppet productions not only in the Naive Theatre, is playing the guitar.*







**Středa**  
**Wednesday**  
**14.6.**

- 9.00 Theater De Spiegel, Antverpy, Belgie – **BUBNUJ!** – Malé divadlo  
*Theater De Spiegel, Antwerp, Belgium – BEAT THE DRUM! – The Small Theatre*
- 9.00 Teater Blik, Sønderho, Dánsko – **JEJDA!** – Studio NDL  
*Blik Teater, Sønderho, Denmark – WOW! – Studio NDL*
- 10.00 Divadlo Drak, Hradec Králové – **MAKOVÝ MUŽÍČEK** – Městské divadlo Turnov  
*Drak Theatre, Hradec Králové – THE POPPY LITTLE MAN – Municipal Theatre Turnov*
- 10.15 Naivní divadlo Liberec – **POHÁDKA DO DLANĚ** – Sál NDL  
*The Naive Theatre Liberec – FAIRY TALE INTO THE PALM – Auditorium NDL*
- 10.30 Theater De Spiegel, Antverpy, Belgie – **BUBNUJ!** – Malé divadlo  
*Theater De Spiegel, Antwerp, Belgium – BEAT THE DRUM! – The Small Theatre*
- 11.30 Teater Blik, Sønderho, Dánsko – **JEJDA!** – Studio NDL  
*Blik Teater, Sønderho, Denmark – WOW! – Studio NDL*
- 13.00 Zastavení na výstavě – **Magie loutek vzdáleného Orientu** – Divadlo zrozené z vody – Severočeské muzeum  
*The Exhibition – The Magic of Puppets of Far East – North Bohemian Museum*
- 14.00 Divadlo U staré herečky, Hradec Králové – **OŠKLIVÉ KAČÁTKO** – Studio NDL  
*The Old Actress's Theatre, Hradec Králové – THE UGLY DUCKLING – Studio NDL*
- 16.00 Divadlo U staré herečky, Hradec Králové – **OŠKLIVÉ KAČÁTKO** – Studio NDL  
*The Old Actress's Theatre, Hradec Králové – THE UGLY DUCKLING – Studio NDL*
- 16.00 Divadlo ToTeM, Blatná – **O SMOLÍČKOVI** – ZUŠ  
*ToTeM Theatre, Blatná – ABOUT SMOLÍČEK – Primary Art School Liberec*
- 17.00 Theater De Spiegel, Antverpy, Belgie – **BUBNUJ!** – Malé divadlo  
*Theater De Spiegel, Antwerp, Belgium – BEAT THE DRUM! – The Small Theatre*
- 17.30 Divadlo ToTeM, Blatná – **O SMOLÍČKOVI** – ZUŠ  
*ToTeM Theatre, Blatná – ABOUT SMOLÍČEK – Primary Art School Liberec*
- 20.00 Naivní divadlo Liberec – **JSOU MÍSTA OBLÍBENÁ TMOU...** – Studio NDL  
*The Naive Theatre Liberec – THERE ARE THE PLACES FAVOURED BY DARKNESS... – Studio NDL*

Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Malé divadlo, středa 14. června v 9.00, 10.30 a 17.00

*The Small Theatre, Wednesday, June 14 at 9.00 a.m., 10.30 a.m. and 5.00 p.m.*

**THEATER DE SPIEGEL, ANTVERPY, BELGIE**

## **BUBNUJ!** **BEAT THE DRUM!**

Koncept a režie / *Concept and directed by:* Karel Van Ransbeeck

Hudba / *Composition and musicians:* Joeri Wens, Nicolas Ankoudinoff

Stínohra / *Shadow play:* Alain Ongenaet

Výprava / *Set design:* Wim Van de Vyver

Kostýmy / *Costumes:* Lies Marechal

Kuličky, míče, mísy, blány, bubny a voda... Magická jam session v podivuhodném uspořádání. Čarovná hra světél a stínů, k tomu perský buben, saxofon a flétna, to vše na společné cestě zvuku, hudby a rytmu. Mladí a staří, velcí a malí, Rock-and-roll a Poezie...

Vizuální koncert, který vznikl v centru CABAN (prostor Divadla De Spiegel, určený pro kreativní hry a aktivity), je již šestým představením Karla Van Ransbeecka, uvedeným na festivalu Mateřinka. I tentokrát je určené těm úplně nejmenším divákům, mířícím do divadla poprvé v životě.



*Marbles, balls, bowls, membranes, drums, and water ... A magic jam session in a remarkable arrangement. A charming play of lights and shadows, with a Persian drum, saxophone and flute, all this as a mix of sound, music and rhythm. The young and the old, the big and the little, Rock'n' Roll and Poetry... A visual concert which was created in the CABAN centre (the creative activity space of De Spiegel Theatre) is the sixth performance by Karel Van Ransbeeck which is performed at Mateřinka Festival. This time it is again designed for the youngest audience visiting the theatre for the first time.*

**Hostování Divadla De Spiegel  
na festivalu Mateřinka  
laskavě podpořilo  
Zastoupení vlámské vlády v ČR.**

*The guest appearance  
of the De Spiegel Theatre  
at the Mateřinka Festival  
is kindly supported by  
the Delegation of Flanders  
in the Czech Republic.*

**Délka představení  
Performance lenght: 45 min.  
Pro děti od 1 do 4 let  
For children from 1 to 4 years**

**Kontakt / Contact address:  
Theater De Spiegel  
Molenstraat 9  
2018, Antwerp, Belgium  
info@despiegel.com  
www.despiegel.com**



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Studio, středa 14. června v 9.00 a 11.30

*Naive Theatre Liberec – Studio, Wednesday, June 14 at 9.00 a.m. and 11.30 a.m.*

**TEATER BLIK, SØNDERHO, DÁNSKO**

# JEJDA! WOW!

Hraje / *Cast*: Gertrud Exner

Režie / *Directed by*: Lisa Becker

Hudba / *Music*: Claus Carlsen

Kostým a papírové objekty / *Costume and paper objects*: Trine Walther

Spolupráce / *Consultant*: Catherine Poher

Kousek papíru. List. Květina. Hora. Žába.

Život je plný překvapení.

Nic se neděje podle očekávání. Vše se mění a je neustále v pohybu...

Papír, ve vši své křehkosti, je hlavním aktérem inscenace o pestrosti života a jeho chaotické kráse.





*A piece of paper. A leaf. A flower. A mountain. A frog.  
Life is full of surprises.  
Nothing happens as expected. Everything changes and is permanently moving...  
Paper, in its entire fragility, is the main hero of the performance about diversity of life  
and its chaotic beauty.*

**Délka představení / Performance length: 30 min.**  
**Pro děti od 1 do 4 let / For audience from 1 up to 4 years**

**Kontakt / Contact address:**  
**Landevejen 41**  
**6720 Fanø, Denmark**  
**[www.teaterblik.dk](http://www.teaterblik.dk)**  
**[mail@teaterblik.dk](mailto:mail@teaterblik.dk)**



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Sál, středa 14. června v 10.15

*Naive Theatre Liberec – Auditorium, Wednesday, June 14 at 10.15 a.m.*

## NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

Iva Peřinová

# POHÁDKA DO DLANĚ *FAIRY TALE INTO THE PALM*

Režie / *Directed by:* Martin Tichý

Výprava / *Set design:* Kamil Bělohávek a Tereza Vašíčková

Hudba / *Music:* Ivan Acher

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Vít Peřina

Hrají / *Cast:* Miroslava Bělohávková, Diana Čičmanová,  
Veronika Košvancová-Khomová, Michaela Homolová, Markéta Sýkorová,  
Adam Kubišta a Marek Sýkora

Veršovaná pohádka o koloběhu ročních dob v přírodě je vlastně živým snem užaslého člověka, před kterým náhle začnou defilovat personifikované roční doby. A jak všichni dobře vědí, každé období je úplně jiné. Paní Zima je třeskutá a pěkně od rány, deštivé Jaro je osobnost o poznání citlivější, horké Léto se umí pěkně rozpálit, zatímco malíř Podzim pořád lítá s hlavou někde v oblacích... Roční doby spolu postupně svádějí souboj o nadvládu nad světem, ale ať dělají, co dělají, ten boj má stejně vždycky dopředu známý výsledek.

Zato příběh dvou sněhových vloček, který se odehrává v průběhu celého roku, svůj konec ještě nezná. Vločky (obě se jmenují Anežky), které v zimě přistály na zemi, na jaře totiž roztály a v létě se pak vypařily kamsi do vzduchu. Že by smutný konec pohádky? Ale kdeže... Vždyť zima už je zase na spadnutí a s ní padají na zem opět i dvě staré známé sněhové vločky.





*A verse fairy tale about the cycles of the year seasons in nature is actually a living dream of an astonished person, before whom personified seasons suddenly begin to march. As everybody knows, they are all different. Mrs. Winter is severe and strikes first, the rainy Spring is a personality way more sensitive, hot Summer can heat up a lot, on the other hand the painter Autumn is always having his head somewhere in the sky... The year seasons are gradually fighting of the rule over the world, but they can do what they want, their fight has always had the known result.*

*But the story of two snowflakes which takes place through the entire year has not known its ending yet. The snowflakes (both are called Anežka) which landed on the ground in winter, melted in spring and evaporated to the air in summer. Is it an unhappy ending of the fairy tale? Oh no... After all, the winter is coming soon and snowflakes are falling down, among them our known ones.*

**Premiéra / Premiere: 24. 10. 2015**

**Délka představení / Performance lenght: 60 min.**

**Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years up**

**Kontakt / Contact address:**

**Naivní divadlo Liberec**

**Moskevská 32/18, 46031 Liberec**

**info@naivnidivadlo.cz**

**www.naivnidivadlo.cz**



**Naivní  
divadlo  
Liberec**

Severočeské muzeum – středa 14. června v 13.00  
*North Bohemia Museum – Wednesday, June 14 at 1.00 p.m.*

## ZASTAVENÍ NA VÝSTAVĚ **MAGIE LOUTEK VZDÁLENÉHO ORIENTU**

*VISITING THE EXHIBITION*

## **THE MAGIC OF PUPPETS OF FAR EAST**



Divadlo zrozené z vody. Vietnamské vodní loutkové divadlo.

Výstavu společně realizují Naivní divadlo Liberec – Mezinárodní festival „MATEŘINKA 17“, Muzeum loutkářských kultur v Chrudimi a Severočeské muzeum Liberec.

Vietnam je zemí, jejíž břehy omývá Jihočínské moře a kam letní monzun pravidelně přináší od dubna do října období dešťů. Voda se zde již před staletími stala divadelním jevištěm, hereckým prostorem a zároveň jednotícím motivem divadelních výstupů. Díky ní se zrodila ve střední a nížinné části severního Vietnamu, deltě Rudé řeky, tradice vodního divadla překládána jako „loutky tančící na vodě“, která sahá až do 12. století.





Prostřednictvím loutek, fotografií a videozáznamů se návštěvníci výstavy seznámí s touto jedinečnou formou loutkového divadla, která se ve Vietnamu odehrává uprostřed jezírka nebo jiné vodní nádrže. Výstava je velmi autentická, jelikož většina exponátů pochází přímo z Vietnamu. Chrudimské muzeum je získalo do své sbírky během badatelské cesty v roce 2014 do Hanoje a okolí delty Rudé řeky, kde se tradice tohoto druhu umění zrodila. Výstava zahrnuje i zmenšený model vodního divadla, ve kterém si návštěvníci mohou vyzkoušet manipulaci s loutkami.

*A theatre born from water. Vietnamese water puppetry.*

*The exhibition is jointly implemented by the Naïve Theatre Liberec – “MATEŘINKA 17” International Festival, Chrudim Puppetry Museum, and North Bohemian Museum Liberec. Vietnam is a country where the South China Sea washes its shores and where the summer monsoon regularly brings the wet season from April to October. A lot of centuries ago water has become a theatrical stage, a place for actors and also a unifying motive of theatrical performances. Thanks to water the tradition of water puppetry, translated as “making puppets dance on water” has been dating back to the 12 century in the central and lowland parts of Northern Vietnam and the Red River Delta.*

*Through the puppets, photographs and video recordings the visitors of the exhibition can see this unique form of a puppet theatre which is taken place in Vietnam in the middle of a little lake or another water tank. The exhibition is very authentic because majority of the exhibits come from Vietnam.*

*Chrudim Puppetry Museum got them to their collection during a research journey in 2014 to Hanoi and the Red River Delta where the tradition of water puppetry was born.*

*The exhibition also includes a miniature model of the water puppetry where the visitors can try to manipulate with puppets.*



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Studio, středa 14. června ve 14.00 a 16.00

*Naive Theatre Liberec – Studio, Wednesday, June 14 at 2.00 p.m. and 4.00 p.m.*

## DIVADLO U STARÉ HEREČKY, HRADEC KRÁLOVÉ

H. CH. Andersen – Tomáš Jarkovský

# OŠKLVÉ KAČÁTKO *THE UGLY DUCKLING*

Hudba a režie / *Music and directed by:* Jiří Vyšohlíd

Výprava / *Set design:* Luděk Joska

Hraje / *Cast:* Jana Vyšohlíková

S příchodem jara se všechno probouzí k životu a na svět přicházejí mlád'ata. Rodí se, klubou, líhnou. Čtveřici vajec každou chvíli začnou praskat skořápky. Jedno z nich je ale zvláštní. Odchylka? Chyba? Omyl? Je jinakost prokletí, nebo dar? Nebo obojí? Komorní adaptace klasické pohádky H. Ch. Andersena vypráví příběh malého ptáčete, které se musí od narození vypořádávat s tím, že vypadá jinak než ostatní. Nebohé mládě je proto terčem posměšků a opovržení. Podaří se mu překonat všechna příkoří? Najde své místo ve světě?

Inscenace získala cenu diváků na festivalu Dítě v Dlouhé 2016.



*With the arrival of spring everything comes to life and babies begin coming into the world. They are being born, pipping the egg, hatching. Awever, one of them is rather strange. A variation? An error? A fault? Is being different a curse or a gift? Or both? The play, based on the classic fairy tale by H. C. Andersen, tells a story about a little bird that has to cope with looking differently than the others after its birth. The poor hatchling is ridiculed and despised. Will it manage to overcome this injustice? Will it find its place in the world?*

*The production received the Audience Prize in the Dítě v Dlouhé 2016 Festival.*

**Premiéra / Premiere: 16. 10. 2015**

**Délka představení / Performance lenght: 40 min.**

**Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up**

**Kontakt / Contact address:**

**Doubravice u České Skalice 4**

**55 203 Česká Skalice**

**info@divadloustareherecky.cz**

**www.ustareherecky.cz**

Zahrada Oblastní galerie  
Sobota 17. června, 10.00  
Art Gallery Garden  
Saturday, June 17, 10.00 a.m.



Soutěžní představení / *Performance in the competition*  
Základní umělecká škola, středa 14. června v 16.00 a 17.30  
*Primary Art School, Wednesday, June 14 at 4.00 p.m. and 5.30 p.m.*

## DIVADLO TOTEM, BLATNÁ O SMOLÍČKOVÍ *ABOUT SMOLÍČEK*

Scénář / *Script*: Tomáš a Tereza Machkovi

Režie / *Directed by*: Tomáš a Tereza Machkovi

Výprava / *Set design*: Tomáš Machek, Svatava Drlíčková a Daniela Šimková

Hraje / *Cast*: Tomáš Machek

Klasická česká lidová pohádka v podání loutkáře Tomáše Machka zavede diváky do hlubokého lesa, který je Smolíčkovi a jelenovi domovem. Najdou zde vše, co potřebují pro svou obživu. Uvidíme, jak se les a život v něm mění během ročních období. V hloubi lesa se ale skrývá i nebezpečí, zejména pro malého a nezkušeného Smolíčka...





*A classical Czech folk tale performed by the puppeteer Tomáš Machek will take the audience to the deep forest where Smolíček and the deer live. They can find everything they need for their livelihood. We can see the changes of the forest through the year. However, there is a danger in the depth of the forest, mainly for the little and inexperienced Smolíček...*

**Premiéra / Premiere: 25. 5. 2013**

**Délka představení / Performance lenght: 40 min.**

**Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up**

**Kontakt / Contact address:**

**Mračov 13**

**388 01 Blatná**

**[www.umenimeni.cz](http://www.umenimeni.cz)**

**[o.s.u.m.@centrum.cz](mailto:o.s.u.m.@centrum.cz)**

Zahrada Jedličkova ústavu  
(Lužická ulice)  
Pátek 16. června 17.00  
Jedlička's Care Institution  
Friday June 16 5.00 p.m.



Naivní divadlo Liberec – Studio, středa 14. června ve 20.00  
*Naive Theatre Liberec – Studio, Wednesday, June 14 at 8.00 p.m.*

## NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

Judith Schalansky

# JSOU MÍSTA OBLÍBENÁ TMOU, KDE NIKDY A NIC NA OSTROVECH SE SKRÝVÁ ODLEHLÝCH *THERE ARE PLACES FAVOURED BY DARKNESS WHERE NEVER AND NOTHING ON REMOTE ISLANDS IS HIDDEN*

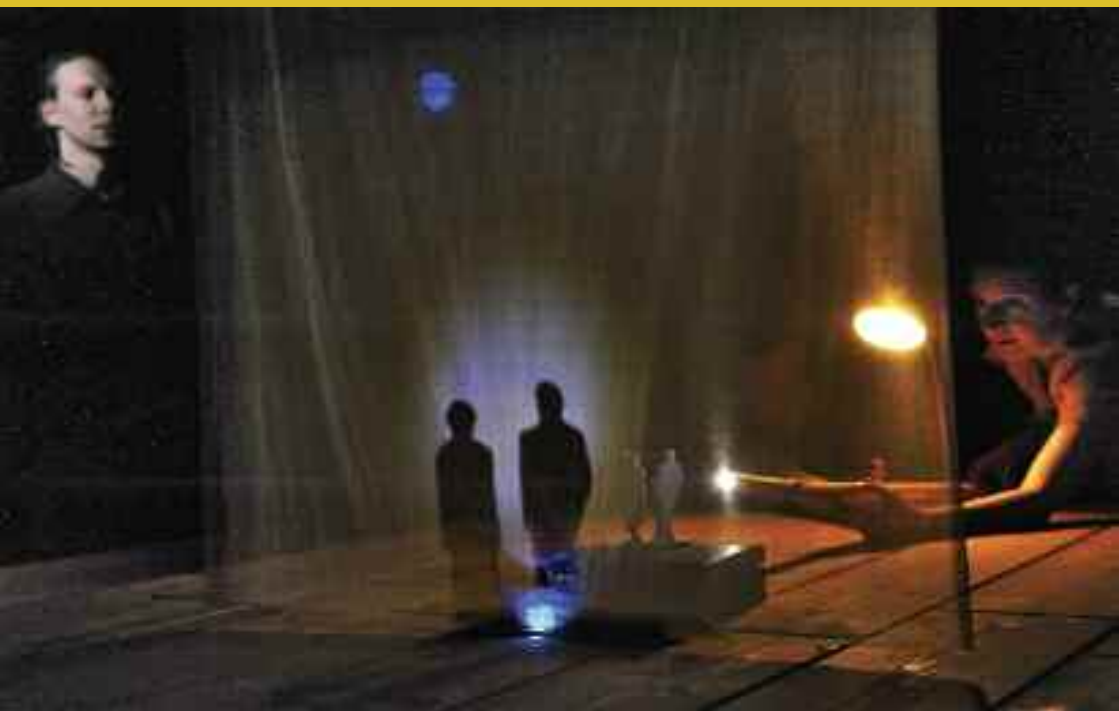
Koncepce a režie / *Concept and directed by:* Filip Homola

Výprava / *Set design:* Kamil Bělohávek

Hudba / *Music:* Kora et le Mechanix

Dramaturgická spolupráce / *Dramaturgy:* Vít Peřina

Hrají / *Cast:* Miroslava Bělohávková, Diana Čičmanová, Michaela Homolová,  
Dan Kranich, Adam Kubišta





Experimentální inscenace vznikla na motivy knihy německé autorky Judith Schalansky, Atlas odlehlých ostrovů, jež byla v roce 2009 vyhlášena Nejkrásnější německou knihou roku. Autorka čtenáře ve své knize zavádí na padesát ostrovů, roztroušených ve všech oceánech světa. Každý z nich přináší krátký příběh s daným místem se pojící, který vzešel buď z tradovaných mýtů nebo z konkrétní, nezdědka historické události. Divadelní instalaci inspirované několika z nich dominuje scéna obrovského dřevěného stolu – ostrovu, kolem kterého diváci během představení sedí a na kterém se přímo na dosah jejich rukou odehrává celé představení. Hudbu k inscenaci složilo jedno z nejocetovanějších uskupení na poli českého ambientu, Kora et le Mechanix. CD s kompletní scénickou hudbou je navíc součástí programu k představení.

*An experimental production is based on the motives of the book by a German author Judith Schalansky, Atlas of Remote Islands which was named the Most Beautiful German Book of 2009. The author takes her readers in the book to fifty islands, scattered in all world oceans. Each of them brings a short story connected to the place that is based on traditional myths or on a specific, often a historic event. The scenic installation, inspired by a few of the islands, is dominated by a large wooden table – the island, around which the audience is sitting during the performance and where the entire production takes place within reach of their hands. Music for the production is composed by one of the most awarded formation of the Czech ambient, Kora et le Mechanix. CD with the complete scenic music is a part of the programme to the production.*

Premiéra / Premiere: 16. 2. 2017

Délka představení / Performance lenght: 50 min.

Pro diváky od 14 let / For the audience from 14 years up

Kontakt / Contact address:

Naivní divadlo Liberec

Moskevská 32/18, 46031 Liberec

info@naivnidivadlo.cz

www.naivnidivadlo.cz







Čtvrtek  
Thursday  
15.6.

- 8.30 a 10.00 Divadlo Alfa, Plzeň – **KOLÍBÁ SE VELRYBA** – Městské divadlo Jablonec n. N.  
*Alfa Theatre, Pilsen – THE WHALE IS WEDDLING – Municipal Theatre Jablonec n. N.*
- 9.00 Naivní divadlo Liberec – **ČECHY LEŽÍ U MOŘE** – Studio NDL  
*The Naive Theatre Liberec – BOHEMIA LIES BY THE SEA – Studio NDL*
- 10.00 Buchty a loutky, Praha – **NORSKÁ POHÁDKA** – Sál NDL  
*Cakes and Puppets, Prague – NORWEGIAN FOLK-TALE – Auditorium NDL*
- 11.00 Naivní divadlo Liberec – **ČECHY LEŽÍ U MOŘE** – Studio NDL  
*The Naive Theatre Liberec – BOHEMIA LIES BY THE SEA – Studio NDL*
- 13.30 **Diskusní panel** – Gertrud Exner (Dánsko), Pierre A. Rolle (Švýcarsko), Karel Van Ransbeeck (Belgie) – Klub NDL  
*Discussion Panel – Gertrud Exner (Denmark), Pierre A. Rolle (Switzerland), Karel V. Ransbeeck (Belgium) – Club NDL*
- 16.00 Divadlo loutek Ostrava – **DÁŠEŇKA** – Malé divadlo  
*Puppet Theatre Ostrava – DÁŠEŇKA – The Small Theatre*
- 17.00 Buchty a loutky, Praha – **NORSKÁ POHÁDKA** – Sál NDL  
*Cakes and Puppets, Prague – NORWEGIAN FOLK-TALE – Auditorium NDL*
- 18.30 Projekce animovaného filmu – **LICHOŽROUTI** – Kino Varšava  
*Projection of an animated film – THE ODDSOCKEATERS – Cinema Varšava*
- 21.00 Rudolf Hancvencl – **V JEDNOM LESE, V JEDNOM DOMKU** – Klub NDL  
*Rudolf Hancvencl – IN ONE FOREST, IN ONE COTTAGE – Club NDL*

Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Studio, čtvrtek 15. června v 9.00 a 11.00

*Naive Theatre Liberec – Studio, Thursday, June 15 at 9.00 a.m. and 11.00 a.m.*

## NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

Radek Malý – Vít Peřina, Michaela Homolová

# ČECHY LEŽÍ U MOŘE

## BOHEMIA LIES BY THE SEA

Režie / *Directed by:* Michaela Homolová

Výprava / *Set design:* Barbora Jakůbková

Hudba / *Music:* Filip Homola

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Vít Peřina

Hrají / *Cast:* Michaela Homolová, Dan Kranich, Adam Kubišta, Filip Homola

Zavřete oči a představte si tu možnost: tak jako před milióny let se Čechy opět ocitly pod mořskou hladinou. Letitý sen současných českých suchozemců – mít moře – se konečně naplnil. A voda, zvláště ta mořská, s sebou přináší spoustu příběhů...

Potopené koráby plné pokladů, strašidelně velké zuby dravých ryb či třeba jen láhev, ve které je ukrytý prosebný vzkaz trosečníkův... Ale vedle příběhů přináší nedozírné a hluboké moře především náladu, pocit, atmosféru, nebo – chcete-li – poezii.

A právě o poezii jednoho z nejuznávanějších českých básníků pro děti, Radka Malého (konkrétně o sbírku *Moře slané vody*), se opírá inscenace režisérky Michaely Homolové. Inscenace obdržela Cenu ERIK coby nejinspirativnější česká loutková inscenace sezóny.



*Close your eyes and imagine the following: just as millions of years ago, Bohemia is once again under the seal. The long-standing dream of contemporary Czech landmen – to have a sea – has finally come true. And water, particularly, sea water, brings a lot of stories... Sunken ships full of treasures, big scary teeth of predatory fish, or even a bottle with castaway's pleading message... Apart from stories, the huge and deep sea mainly brings mood, feelings, atmosphere or poetry, if you like.*

*And it is poetry by Radek Malý, one of the most acknowledged Czech poets for children (namely the collection *The Sea of Salt Water*), which is based on Michaela Homolová's production. The play received ERIK Prize as the most inspirational Czech puppet performance of the season.*

**Premiéra / Premiere: 5. 3. 2016**

**Délka představení / Performance lenght: 50 min.**

**Pro diváky od 5 let / For the audience from 5 years up**

**Kontakt / Contact address:**

**Naivní divadlo Liberec**

**Moskevská 32/18, 46031 Liberec**

**info@naivnidivadlo.cz**

**www.naivnidivadlo.cz**



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Sál, čtvrtek 15. června v 10.00 a 17.00

*Naive Theatre Liberec – Auditorium, Thursday, June 15 at 10.00 a.m. and 5.00 p.m.*

**BUCHTY A LOUTKY, PRAHA**

# **NORSKÁ POHÁDKA NORWEGIAN FOLK-TALE**

Režie / *Directed by:* Marek Bečka

Výprava / *Set design:* Barbora Čechová

Hudba / *Music:* Vít Brukner

Hrají / *Cast:* Vít Brukner, Zuzana Bruknerová, Marek Bečka

Norská lidová pohádka „Na východ od slunce, na západ od měsíce“ z poloviny 19. století stála jako inspirační zdroj u vzniku nového představení Buchet a loutek pro děti. Pohádka vypráví o princí zakletém v medvěda a o dlouhé cestě k jeho vysvobození. O dívce, kterou bohatství chtějí rodiče za medvěda provdali. A také o pomíjivosti štěstí i neštěstí.

Inscenace vznikla v rámci projektu Srovnání různorodých cest loutkového nastudování norské pohádky podpořeného grantem z Islandu, Lichtenštejska a Norska.





*A Norwegian folk tale “East of the Sun and West of the Moon” from the mid-19<sup>th</sup> century has been an inspirational source of the new performance for children by Cakes and Puppets. A fairy-tale tells a story about an enchanted bear-prince and the long journey to set him free. It narrates about a girl who was forced by her mean parents to marry a bear. And it is also about vanity of fortune and misfortune. The production was created as a part of the project Comparing Several Puppet Theatre Dramatizations of a Norwegian Folk-tale supported by a grant from Iceland, Liechtenstein and Norway.*

**Premiéra / Premiere: 2. 5. 2015**

**Délka představení / Performance lenght: 50 min.**

**Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up**

**Kontakt / Contact address:**

**Myslbekova 9**

**169 00 Praha 6**

**[www.buchtyaloutky.cz](http://www.buchtyaloutky.cz)**

**[info@buchtyaloutky.cz](mailto:info@buchtyaloutky.cz)**



Naivní divadlo Liberec – Club, čtvrtek 15. června v 13.30  
*Naive Theatre Liberec – Club, Thursday, June 15 at 1.30 p.m.*

**DISKUSNÍ PANEL / DISCUSSION PANEL**

# **TŘI OSOBNOSTI EVROPSKÉHO LOUTKOVÉHO DIVADLA O TVORBĚ PRO DĚTI THREE PERSONALITIES OF EUROPEAN PUPPET THEATRE ABOUT THE WORK FOR CHILDREN**



**Pierre-Alain Rolle** (Švýcarsko) je herec, loutkář a režisér loutkové divadelní společnosti Guignol na kolečkách, kterou založil 1981. Organizoval a řídil festivalové a kulturní akce ve Švýcarsku, Evropě a Rusku. Od roku 2008 je členem výkonného výboru UNIMA. KANGURU je oficiálně uznáný (a tedy podporovaný) projekt UNIMA International, který má za cíl poskytovat pomoci loutkového divadla emocionální podporu dětem v oblastech postižených válkou a připravit pro ně a jejich blízké chvíle radosti a zábavy.

*Pierre Alain Rolle (Switzerland), is a comedian, puppet creator, stage director and director of his Puppet theatre company "Guignol à Roulettes" which was founded in 1981. He has promoted and directed festival and cultural events in Switzerland, Europe and Russia. He is a member of the Executive Committee of UNIMA international since 2008. THE KANGURU which is officially recognized (and then supported) as the UNIMA International project. The aim of the project is to provide emotional support for children affected by war via puppet theatre and create moments of joy and amusement for these children and those close to them.*



**Karel Van Ransbeeck** (Belgie) je uměleckým ředitelem a režisérem mnoha produkcí Theater de Spiegel. Vyrůstal ve stejnojmenném loutkovém divadle, které založil jeho otec v roce 1965.

CABAN, nazývaný také umělecká herna s dětskými architektonickými konstrukcemi, je jedním z pozoruhodných projektů Divadla De Spiegel. Zaměřuje se na hudební divadlo pro nejmenší děti (1–3 roky), ale i na dospělé doprovod. Herci a hudebníci v něm účinkují v interakci s postavami, prostorem, zvuky i publikem.

*Karel Van Ransbeeck (Belgium) is an art director, founder, and director of many productions of De Spiegel Theatre. He grew up in the theatre of the same name which was founded by his father in 1965.*

*CABAN also called the creative activity space with children architectonic constructions is one of the remarkable projects of the De Spiegel Theatre. It focuses on music theatre for the youngest children (from 3 months to 3 years), and also on their adult companions. The actors and musicians are interacting with characters, space, sounds and the audience.*



**Gertrud Exner** (Dánsko) je uměleckou vedoucí Divadla Blik. Jejím cílem je vytvářet platformu pro inovativní divadlo určené dětem i dospělým s důrazem na silnou vizuální, smyslovou a hudební formu výrazu, která kombinuje drama, objektové divadlo, tanec a hudbu.

*Gertrud Exner (Denmark) is an art director of the Blik Theatre. Her aim is to create a platform for innovative theatre for children and adults with a strong visual and musical form of expression combining drama, object-theatre, dance and music.*

Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Malé divadlo, čtvrtek 15. června v 16.00

*Small Theatre, Thursday, June 15 at 4.00 p.m.*

## DIVADLO LOUTEK OSTRAVA

Karel Čapek – Marek Zákostelecký, Karel F. Tománek

# DÁŠEŇKA

Výprava a režie / *Set design and directed by:* Marek Zákostelecký

Hudba / *Music:* Matěj Kroupa

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Daniela Jirmanová

Hrají / *Cast:* Edita Bandyová, Ondřej Beseda, Lukáš Červenka,  
Vladimíra Krakovková, Martin Legerski, Lenka M. Pokorná, Aleš Petrič,  
Eva Štěpandová, Jan Smyček

Kdo by neznal Dášeňku, slavné štěně pana spisovatele Karla Čapka, který o ní v roce 1933 napsal celou knížku? Ve svérázné dramatizaci Karla Tománka a Marka Zákosteleckého však, na rozdíl od knížky, nevychovává Dášeňku psí máma Iris, ale celá trojice maminek. Totiž... ony to vlastně psí maminky tak úplně nejsou. Oni to jsou tři pánové. Tři kamarádi, vášniví hráči kuželek, kteří na pořizování psa nikdy ani nepomysleli. Jenomže člověk mění a štěně mění.



*Who would not know Dášeňka, a famous puppy of Karel Čapek, who wrote the whole book about her in 1933? Karel Tománek and Marek Zákostelecký made a peculiar dramatization, where unlike in the book, Dášeňka is not brought up by the dog mum Iris, but by three mums. In fact... they are actually not dog mums. They are three men. Three friends, keen pinball players who have never even thought of buying a dog. But man proposes and puppy disposes.*



**Premiéra / Premiere: 27. 1. 2017**

**Délka představení / Performance lenght: 65 min.**

**Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years up**

**Kontakt / Contact address:**

**Pivovarská 3164/15**

**728 32 Ostrava**

**[www.dlo-ostrava.cz](http://www.dlo-ostrava.cz)**

**[info@dlo-ostrava.cz](mailto:info@dlo-ostrava.cz)**



Kino Varšava, čtvrtek 15. června v 18.30  
Cinema Varšava, June 15 at 6.30 p.m.

FILMOVÁ PROJEKCE / *FILM SCREENING*

# LICHOŽROUTI *THE ODDSOCKEATERS*

Režie / *Directed by:* Galina Miklinová

Délka filmu / *Lenght:* 83 min.



Rodinný animovaný dobrodružný film o radostech a strastech zlodějů ponožek, LICHOŽROUTŮ a o jejich soužití s námi lidmi. Film byl natočen podle bestselleru jednoho z nejuznávanějších českých spisovatelů pro děti, Pavla Šruta a výtvarnice Galiny Miklinové. LICHOŽROUTI jsou malí neviditelní tvorové, kteří mohou za to, že nám lidem z každého páru ponožek vždy zůstane jen jedna – ta lichá. Lichožrouti se totiž ponožkami živí!

Na ploše příběhu dvou znepřátelených lichožroutských gangů, střetu dvou generací a dvou morálék, je vykreslen svět podobný lidskému, nenásilně a s humorem vlastním spisovateli a básníkovi Pavlu Šrutovi. S trochou nadsázky se dá říct, že poselství filmu zní: „Rodina je nade vše! A je jedno, jestli jsi člověk, nebo LICHOŽROUT!“



*Animated family adventure film about joy and sorrow of thieves of socks called ODDSOCKEATERS and their life among us, people. The film is based on the bestseller of one of the most respected Czech writers for children, Pavel Šrut and illustrator Galina Miklinová.*

*THE ODDSOCKEATERS are small invisible creatures, who are responsible for socks that go missing when we only have one left from a pair – the odd one. THE ODDSOCKEATERS actually eat socks!*

*The story of two hostile oddsockeating gangs, a clash of two generations and two attitudes shows a world similar to the human one, without any violence and with humour own to the writer and poet Pavel Šrut. With a little bit of an exaggeration we can say that the message of the film is:*



*“Family is everything! No matter if you are a human or an oddsockeater!”*

**Děkujeme společnosti  
Total HelpArt T.H.A.**



**kino Varšava** <sup>+</sup> *není jen kino...*

Naivní divadlo Liberec – Studio NDL, čtvrtek 15. června ve 21.00  
*Naive Theatre Liberec – Studio NDL, Thursday, June 15 at 9.00 p.m.*

**RUDOLF HANCVENCL**

## **V JEDNOM LESE, V JEDNOM DOMKU *IN ONE FORREST, IN ONE COTTAGE***

Scénář / *Script*: Rudolf Hancvencl na motivy klasických pohádek

Hudba a režie / *Music and directed by*: Rudolf Hancvencl

Loutky / *Puppets*: Ivana Hancvenclová

Hraje / *Cast*: Rudolf Hancvencl

Jedno z vítězných představení loňského ročníku přehlídky Loutkářská Chrudim sehraje v rámci doprovodného programu Materinky jeho tvůrce, jediný aktér a především osobitý loutkář z nedalekého Jablonce, Rudolf Hancvencl. V jednom lese, v jednom domku je originální a velmi ironická interpretace čtyř neklasičtějších pohádek (Červená Karkulka, Smolíček Pacholíček, Perníková chaloupka, Budulínka) z pohledu potencionálních rodičů, které Rudolf Hancvencl svéráznou divadelní formou nabádá k ostražitosti a k sebereflexi. K čemu asi dospěje výchova dítěte, je-li rodič jelen? Jak to, že matka pustí vlastní dceru za babičkou přes hluboký les? Proč babička s dědečkem zavírají Budulínka celé dny doma a co tou dobou dělají? Inu, rodičovství není nic jednoduchého...





*One of the winning performance of the last year National Festival Loutkářská Chrudim will be played during the additional programme of Mateřinka Festival by its creator, the only actor and primarily the original puppeteer from nearby Jablonec, Rudolf Hancvencl. In One Forest, in One Cottage is an original and very ironical interpretation of four notorious fairy tales (The Little Red Riding Hood, About Smolíček Pacholiček, Hansel and Gretel, About Budulínek) from the point of view of the potential parents which are urged by Rudolf Hancvencl to be careful and self-reflective. How can be a child brought up when the parent is a deer? How is it possible that a mum sends her daughter to visit grandma through the deep forest? Why are grandma and grandpa locking Budulínek at home all days and what are they doing meanwhile? Well, parenthood is not easy at all...*

Délka představení / Performance lenght: 30 min.  
Pro diváky od 8 let / For audience from 8 years up

Kontakt / Contact address:  
Rudolf Hancvencl  
Mšenská 20  
466 04 Jablonec nad Nisou  
Email: rudanevole@seznam.cz







**Pátek  
Friday  
16. 6.**

- 9.00 Lutkovno gledališče Ljubljana, Slovinsko – **HOUSE MEDVĚDEM** – Studio NDL  
*Ljubljana Puppet Theatre, Slovenia – **GOOSE THE BEAR** – Studio NDL*
- 10.00 Divadlo Alfa, Plzeň – **KOLÍBÁ SE VELRYBA** – Sál NDL  
*Alfa Theatre, Pilsen – **THE WHALE IS WEDDLING** – Auditorium NDL*
- 11.00 Lutkovno gledališče Ljubljana, Slovinsko – **HOUSE MEDVĚDEM** – Studio NDL  
*Ljubljana Puppet Theatre, Slovenia – **GOOSE THE BEAR** – Studio NDL*
- 15.00 Divadlo b, Praha – **MALÝ PÁN** – Jevíště NDL  
*Theatre b, Prague – **THE LITTLE MAN** – Stage NDL*
- 16.30 Studio Damúza, Praha – **BAJAJA** – Studio NDL  
*Studio Damúza, Prague – **BAJAJA** – Studio NDL*
- 17.00 Divadlo b, Praha – **MALÝ PÁN** – Jevíště NDL  
*Theatre b, Prague – **THE LITTLE MAN** – Stage NDL*
- 17.00 Divadlo ToTeM, Blatná – **O SMOLÍČKOVI** – Zahrada Jedličkova ústavu, Lužická ul.  
*ToTeM, Blatná – **ABOUT SMOLÍČEK** – Jedlička's Care Institution*
- 18.30 Studio Damúza, Praha – **BAJAJA** – Studio NDL  
*Studio Damúza, Prague – **BAJAJA** – Studio NDL*
- 21.00 Tančírna Třešť – **ORCHESTROJ** – Náměstí Dr. E. Beneše  
*Tančírna Třešť – **ORCHESTROJ** – (**Dancing space**) – Dr. E. Beneš Square*

Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Studio, pátek 16. června v 9.00 a 11.00

*Naive Theatre Liberec – Studio, Friday, June 16 at 9.00 a.m. and 11.00 a.m.*

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA, SLOVINSKO

Katja Gehrmann

## HOUSE MEDVĚDEM GOOSE THE BEAR

Režie / *Directed by:* Ivana Djilas

Výprava / *Set design:* Donna Wilson, Ajda Vogelnik

Hudba / *Music:* Blaž Celarec

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Metka Damjan

Hrají / *Cast:* Urška Hlebec, Maja Kunšič, Iztok Lužar

Jednoho dne se ze ztraceného vajíčka vylíhlo malé house. Od první chvíle si tento tvoreček myslí, že je medvědem, protože medvěd byl první, koho house spatřilo.

V příběhu z imaginárního lesa se skrývají důležité otázky o soužití a toleranci ostatních. Je všechno, co se zdá odlišné, opravdu tak jiné? Kolik času a pozornosti jsme ochotni věnovat vztahům s lidmi? Tento příběh je o toleranci a přijetí rozmanitosti.





*One day a little gosling hatches out of a lost egg. From the first moment the little creature is absolutely convinced that it is a bear, since the very first thing it sees is the Bear's face. Hidden behind the tale's letters and imaginary forest's trees are some essential questions about coexistence and accepting of others. Is everything that seems different really so different from us? How much of our time and attention we are ready to dedicate to relationships with other people? Goose the Bear is a story about tolerance and acceptance of diversity.*

**Premiéra / Premiere:** 21. 4. 2016

**Délka představení / Performance lenght:** 30 min.

**Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up**

**Kontakt / Contact address:**

Krekov trg 2

1000 Ljubljana, Slovenia

[www.lgl.si](http://www.lgl.si)

[pija.bodlaj@lgl.si](mailto:pija.bodlaj@lgl.si)



Soutěžní představení / *Performance in the competition*  
Naivní divadlo Liberec – Sál, pátek 16. června v 10.00  
*Naive Theatre Liberec – Auditorium, Friday, June 16 at 10.00 a. m.*

## DIVADLO ALFA, PLZEŇ

Iva Peřinová

# KOLÍBÁ SE VELRYBA *THE WHALE IS WEDDLING*

Režie / *Directed by:* Tomáš Dvořák

Výprava / *Set design:* Ivan Nesveda

Hudba / *Music:* Michal Vaniš

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Pavel Vašíček

Hrají / *Cast:* Josef Jelínek, Petr Vydarený, Radka Mašková

Dvojice klaunů si vyrobí papírovou čepici. Ta by mohla klidně být i lodí, a třebaš rovnou pirátskou. Takže: na pirátské lodi se plaví dvojice pirátů, Žvanda a Planda! Plaví se, plaví, dokud je nespolkne velryba. Jak jen z téhle šlamastyky ven? Naštěstí z oblohy právě padá hvězdička. A hvězdy, jak víme, umí plnit přání. Jenže zaslouží si vůbec zlobiví a nepořádní piráti, aby jim někdo pomáhal?

Veršovaná klauniáda z pera někdejší dvorní autorky Naivního divadla Ivy Peřinové se v Liberci na repertoáru držela s úspěchem více než dvacet let. Nyní s ní přijíždí plzeňské Divadlo ALFA, kde ji před nedávnem nastudoval Tomáš Dvořák.



*Two clowns make a paper hat. It actually could be a ship, even a pirate ship. So – there are two pirates in the pirate ship, Žvanda and Planda! They are sailing till they are swallowed by a whale. How to get out of this trouble? Fortunately, a star is falling from the sky. And we know that stars can fulfil wishes. However, do the naughty and messy pirates deserve to be helped?*

*A verse clown show written by the late author of the Naïve Theatre Iva Peřinová had been playing in Liberec for more than 20 years. Now it is performed by Pilsen ALFA Theatre which has been recently directed by Tomáš Dvořák.*

**Premiéra / Premiere: 14. 12. 2015**

**Délka představení / Performance**

**length: 55 min.**

**Pro děti od 4 let / For the audience  
from 4 years up**

**Kontakt / Contact address:**

**Rokycanská 7**

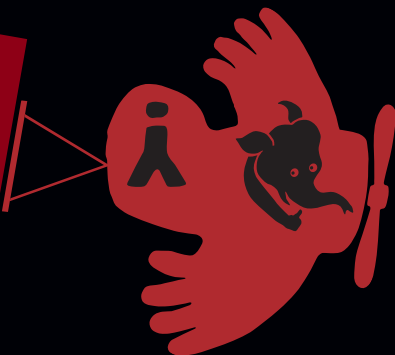
**312 00 Plzeň**

**info@divadloalfa.cz**

**www.divadloalfa.cz**



V rámci festivalu Mateřinka bude představení uvedeno  
také v Městském divadle v Jablonci nad Nisou  
ve čtvrtek 15. 6. v 8.30 a 10.00 hodin.  
During the Mateřinka Festival the production is also  
presented in the Municipal Theatre in Jablonec nad Nisou  
on Thursday, June 16<sup>th</sup> at 8.30 a.m. and 10.00 a.m.



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Jevíště, pátek 16. června v 15.00 a 17.00

*Naive Theatre Liberec – Auditorium, Friday, June 16 at 3.00 p.m. and 5.00 p. m.*

**DIVADLO B, PRAHA**

## **MALÝ PÁN** **THE LITTLE MAN**

Předloha / *Based on:* Lenka Uhlířová, Jiří Stach

Dramatizace / *Dramatization:* René Krupanský

Scénář a režie / *Script and directed by:* Radek Beran

Loutky / *Puppets:* František A. Skála

Výprava / *Set design:* Radek Beran a René Krupanský

Hudba / *Music:* Milan Cais

Hrají / *Cast:* René Krupanský, Radek Beran

Malý Pán si žije spokojeně ve svém domečku v Duté hoře. Jeho poklidný život skončí ve chvíli, kdy se mu zdá sen o tajemném domě, ve kterém najde, co mu schází. Protože sám nemá pocít, že by mu něco scházelo, rozhodne se přijít té záhadě na kloub.

Představení vzniklo na motivy stejnojmenného loutkového filmu (jehož je Radek Beran režisérem) a také knihy Velká cesta malého pána Lenky Uhlířové a Jiřího Stacha, která byla předlohou pro zmíněný film.



*The Little Man lives happily in his little world in the Hollow Mountain. His calm life ends when he has a dream about a mysterious house where he finds what he misses.*

*He feels he is not missing anything so he decides to solve this mystery. The performance is based on the puppet film of the same name (directed by Radek Beran) and a children's book "The Little Man's Great Journey" by Lenka Uhlířová and Jiří Stach which was the original for the mentioned film.*

**Premiéra / Premiere:** 9. 4. 2016  
**Délka představení / Performance length:** 45 min.

**Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up**

**Kontakt / Contact address:**  
Jeronýmova 325/7  
130 00 Praha 3, Žižkov  
[www.divadlob.cz](http://www.divadlob.cz)  
[info@mittelpunkt.cz](mailto:info@mittelpunkt.cz)



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Studio, pátek 16. června v 16.30 a 18.30

*Naive Theatre Liberec – Studio, Friday, June 16 at 4.30 p.m. and 6.30 p.m.*

## STUDIO DAMÚZA, PRAHA

Božena Němcová – Filip Jevič

# BAJAJA

Režie / *Directed by*: Filip Jevič

Výprava / *Set design*: Kamil Bělohávek

Hudba / *Music*: Marek Bělohávek

Hrají / *Cast*: Miroslava Bělohávková, Filip Jevič / Jiří Kohout, Marek Bělohávek

Také vám někdy přijde, že máte doma místo dětí draky? Víte, jak se poznali vaši rodiče? Co se stane, když král přislíbí své tři dcery třem drakům? Proč Bajaja odjíždí do světa? A proč po boji vždy utíká?

Klasická česká pohádka, která vypráví o skryté lásce a neskrývané udatnosti, o nutnosti a schopnosti se správně rozhodovat, o poslušnosti, o vzbouření, o prostém lidu i královské rodině.

Tři draci, dva herci, jeden muzikant, loutky a jedna otočná scéna.



*Do you also sometimes think that you have at home dragons instead of children? Do you know how did your parents meet? What will happen if the king promises his three daughters to three dragons? Why is Bajaja leaving for the world? And why is he always running away after the battle?*

*A classical Czech fairy tale which tells a story about a hidden love and undisguised bravery, about the necessity and ability of right decisions, about obedience, rebellion and the commons and the royal family.*

*Three dragons, two actors, one musician and a rotary scene.*

**Premiéra / Premiere:**

**6. 11. 2016**

**Délka představení /**

**Performance lenght:**

**50 min.**

**Pro děti od 6 let / For the**

**audience from 6 years up**

**Kontakt / Contact address:**

**Karlova 223/26**

**116 65 Praha 1**

**www.damuza.cz**

**info@damuza.cz**



Náměstí Dr. E. Beneše – pátek 16. června ve 21.00  
*Dr. E. Beneš Square – Friday, June 16 at 9.00 p.m.*

## TANČÍRNA TŘEŠŤ ORCHESTRoj

Absolutně mobilní, klikou poháněný, svěbytně hudební i svérázně divadelní projekt!  
Nevzhledný, opuštěný a navíc zcela rezavý Orchestroj ukrývá neskonale živý big band!  
Dvě desítky muzikantů a jejich Orchestroj ovládnou festivalový večer na náměstí  
Dr. E. Beneše!

Mechanické hudební divadlo Orchestroj přivedl na svět třešťský rodák Petr Piša. Dirigent, muzikant, herec, zpěvák, kapelník, dramaturg a umělecký kovář v jedné osobě. Prosadil se i na jeviště Národního divadla v Praze (Dobře placená procházka Miloše Formana), ve filmu (Škoda lásky Jana Hřebejka). Vyrazil také na evropskou šňůru s Divadlem bratří Formanů. A v neposlední řadě se významně podílel na vzniku Obří loutky pro zahajovací ceremoniál akce Plzeň – Evropské hlavní město kultury.



*An absolutely mobile, crank driven, uniquely musical and peculiarly theatrical project!  
Unattractive, lonely and extra rusty ORCHESTROj is hiding an immensely live big band!  
Twenty musicians and their ORCHESTROj will take control over the festival evening at the  
Beneš Square!*

*The Mechanic musical theatre Orchestroj was created by Petr Píša, native of Třešť.  
A conductor, musician, singer, bandleader, dramaturg, and art blacksmith all in one. He  
got to the stage of the National Theatre in Prague (The Walk Worthwhile by Miloš  
Forman) and the film (The Shame of Love by Jan Hřebejk). He also set for the European  
tour with the Forman Brothers' Theatre. And last but not least, he cooperated on the crea-  
tion of the Giant Puppet for the opening ceremony of the event Pilsen – European Capital  
of Culture.*

Kontakt / Contact address:

Petr Píša

Na Vyhliďce 92/2

589 01 Třešť

[www.zatrestband.cz](http://www.zatrestband.cz)

e-mail: [pis@zatrestband.cz](mailto:pis@zatrestband.cz)







**Sobota**  
**Saturday**  
**17.6.**

- 10.00 Malé divadlo České Budějovice – **RADOVANOVI RADOVÁNKY** – Sál NDL  
*The Little Theatre České Budějovice – **RADOVAN'S REVELS** – Auditorium NDL*  
Divadlo U staré herečky, Hradec Králové – **OŠKLIVÉ KAČÁTKO** – Zahrada  
Oblastní galerie  
*The Old Actress's Theatre, Hradec Králové – **THE UGLY DUCKLING** – Art  
Gallery (Garden)*
- 11.00 Studio Damúza – **KALD DAMU**, Praha – **MOMOTARÓ** – Studio NDL  
*Studio Damúza – **KALD DAMU**, Prague – **MOMOTARÓ** – Studio NDL*
- 11.00 **Loutkářské workshopy** – NDL  
***Puppet Workshops** – NDL*
- 14.30 **Slavnostní zakončení a vyhlášení výsledků**  
***Closing Ceremony***

Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Sál, sobota 17. června v 10.00

*Naive Theatre Liberec – Auditorium, Saturday, June 17 at 10.00 a.m.*

## MALÉ DIVADLO ČESKÉ BUDĚJOVICE

Zdeněk Svěrák – Jiří Jelínek

# RADOVANOVI RADOVÁNKY RADOVAN'S REVEAL

Režie / *Directed by:* Jiří Jelínek

Výprava / *Set design:* Barbora Čechová

Hudba / *Music:* Tomáš Alferi

Hrají / *Cast:* Sofia Adamová, Bartoloměj Veselý, Martin Dobíšek, Aleš Surma

Představení o radosti. O radosti z toho, že svítí slunce. O radosti z toho, že máma peče koláče. O radosti z toho, že táta vypěstoval obří salát. Ale také o radosti z toho, že kopřivy pálí, že pes trhá vaše kalhoty a že bude-li pršet, zmokneme. Radovat se dá totiž i z mála.

Energií sršící inscenace režiséra Jiřího Jelínka, který tentokrát vyšel ze stejnojmenné předlohy (a také Večerníčkového seriálu) z pera Zdeňka Svěráka. Těšte se na koláž příhod věčně usměvavého kluka Radovana, jeho tatínka zahradníka, psa Kvika, kamarádky Kateřiny a záškodnického výrostka Huga.



*A performance about happiness. About being happy that the sun is shining. About being happy that Mum is baking a cake. About being happy that Dad has grown a giant lettuce. But also about being very happy that nettles burn, the dog tears your trousers, and that we are going to get wet if it rains. We can be happy about little things. The energetic play of the director Jiří Jelínek which is based on a story by Zdeněk Svěrák who wrote the same bedtime story as well. Look forward to the collection of events of forever smiling boy Radovan, his father gardener, Kvik the dog, friend Catharine and mean youngster Hugo.*

**Premiéra / Premiere:** 5. 12. 2015  
**Délka představení / Performance length:** 50 min.  
**Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up**

**Kontakt / Contact address:**  
Dr. Stejskala 424/19  
370 47 České Budějovice  
[www.jihoceskedivadlo.cz](http://www.jihoceskedivadlo.cz)  
[zdenka.peckova@jihoceskedivadlo.cz](mailto:zdenka.peckova@jihoceskedivadlo.cz)



Naivní divadlo Liberec – Studio, sobota 17. června v 11.00  
*Naive Theatre Liberec – Studio, Saturday, June 17 at 11.00 a.m.*

## KALD DAMU a STUDIO DAMÚZA, PRAHA

# MOMOTARÓ

Režie / *Directed by:* Vendula Bělochová a kolektiv

Scénografie / *Set design:* Vendula Bělochová

Hudba / *Music:* Eliáš Jeřábek

Hrají / *Cast:* Mačlane Auffray, Vendula Bělochová, Lucia Čížinská, Martin Belianský a Eliáš Jeřábek

Momotaró je tradiční příběh japonské lidové slovesnosti a zároveň jeho hlavní postava – Broskevniček. Své jméno získal díky tomu, že jako malý připlul po řece v broskvi (momo). Z vody ho vylovil bezdětný pár. Malý Momotaró roste jako z vody (jak také jinak) a když dospěje, rozhodne se bojovat s démony, kteří sídlí na dalekém ostrově. Cestou se k němu přidávají noví přátelé: krab, úhoř a velryba. Momotaró s jejich pomocí démona přemůže a vrací se domů za svými rodiči. Původně školní inscenace (KALD DAMU Praha) se hraje beze slov, zato za doprovodu živé hudby.



*Momotaró is a traditional story from Japanese folklore and also the main hero – Clam Peach Boy. He got his name because he was found in a clam peach (momo) floating down the river. He was saved by a childless couple. Little Momotaró is growing up like from the water (as it could be different) and when he becomes older, he decides to fight demons who settle at a distant island. He is accompanied by new friends on his journey: a crab, an eel, and a whale. Momotaró beats the demon with their help and returns to his parents. Originally a school production (Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts in Prague) is performed without words, accompanied by live music.*



Premiéra / Premiere:

31. 1. 2017

Délka představení /

*Performance lenght: 35 min.*

Pro děti od 3 let / *For the*

*audience from 3 years up*

Kontakt / *Contact address:*

Karlova 223/26

116 65 Praha 1

[www.damuza.cz](http://www.damuza.cz)

[info@damuza.cz](mailto:info@damuza.cz)

Naivní divadlo Liberec – sobota 17. června v 11.00  
*Naive Theatre Liberec – Saturday, June 17 at 11.00 a.m.*

## WORKSHOP

# LOUTKÁŘSKÉ DÍLNY BÁRY HUBENÉ A KAMILA BĚLOHLÁVKA *PUPPET WORKSHOPS BY BÁRA HUBENÁ A KAMIL BĚLOHLÁVEK*

Ani letos nemohou ve festivalovém programu chybět loutkové workshopy pro děti. Za pomoci drátů, dřívěk, špalíčků, nití, teplem tvrditelné hmoty a především dvou uznávaných scénografů, Barbory Hubené a Kamila Bělohlávka, si budou děti moci vyrobit vlastní loutku a odnést si ji domů. Oba zmínění výtvarníci jsou svou tvorbou úzce spjatí s Naivním divadlem. Barbora Hubená je podepsána pod výpravami k našim inscenacím *Hrnečku, vař!* či *Vařila myšička kašičku*, Kamil Bělohlávek spolupracoval například na inscenaci *Velbloud, ryba, slepice* (a mnoha dalších) a v současnosti je v NDL zaměstnán jako šéf výroby.





*Puppet workshops for children are a part of the festival programme also this year. With the help of wires, little pieces of wood, blocks, threads, moulding silicones, and mainly two respected theatre stage designers Barbora Hubená a Kamil Bělohávek, the children can make their own puppet and take it home. Both mentioned artists are closely connected to the Naive Theatre. Barbora Hubená was designing our productions Cook, Mug! or Mother Mouse Was Cooking a Porridge, Kamil Bělohávek cooperated in productions A Camel, Fish, Chicken (and many others) and he has been working today as a head of production in the Naive Theatre.*



## POROTCI / FESTIVAL JURY

### KATARÍNA AULITISOVÁ (1964)

Herečka, režisérka, autorka a pedagog / *An actress, director, author and teacher*

Je nezávislá „závisláčka“ od divadla a věcí jemu podobných. Po absolvování pražské DAMU pracovala dva roky v divadle DRÁK v Hradci Králové a Bábkovém divadle v Bratislavě. Spolu s Lubomírem Piktorem založila v roce 1990 Divadlo PIKI, s nímž se dodnes potuluje po všech možných koutech Evropy a sem tam i světa. Deset let připravovala pro Slovenskou televizi pravidelný pořad pro děti, v němž také účinkovala. Píše scénáře, režuruje, učí na VŠMU v Bratislavě a realizuje divadelní site-specific projekty.



*She is an independent "addict" to theatre and items similar to it. After the graduation at the Academy of Performing Arts in Prague, she worked for two years in Drak Theatre in Hradec Králové and Puppet Theatre in Bratislava. She founded PIKI Theatre together with Lubomír Píktor in 1990 and she is still wandering with the theatre around Europe and sometimes world too. She had been preparing a regular children programme made for Slovak television for ten years where she was acting too. She writes scripts, directs, teaches at the Academy of Performing Arts in Bratislava and she implements theatrical site-specific projects.*

### KATEŘINA LEŠKOVÁ DOLENSKÁ (1980)

Kulturní publicistka a pedagožka / *Culture publicist and teacher*

Absolventka divadelní vědy (FF UK) a doktorského programu na KALD DAMU se specializací na české a zahraniční loutkové divadlo. Od roku 2006 je redaktorkou odborného časopisu Loutkář, v červenci 2015 se stala jeho šéfredaktorkou. Publikuje i v řadě dalších kulturních periodik a dlouhodobě spolupracuje s Českým rozhlasem. Přednáší na KALD DAMU a VOŠH v Praze, spolupracuje s Loutkářskou konzervatoří.



*A graduate of Theatre Studies (Faculty of Arts at Charles University) and the doctoral programme at the Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts in Prague specializing in Czech and foreign puppet theater. Since 2006, she has been the editor of the professional magazine Puppeteer; in July 2015, she has become the chief editor. She publishes in many other cultural periodicals and she cooperates for a long time with the Czech Radio. She has been lecturing at the Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts and Higher Vocational School of Acting in Prague, she cooperates with The Puppet Conservatory.*

### SIMONA CHALUPOVÁ (1966)

Režisérka a ředitelka Muzea loutkářských kultur v Chrudimi / *Director and the Head of The Chrudim Puppet Museum*

V roce 1995 absolvovala na katedře alternativního a loutkového divadla DAMU Praha v oboru režie a dramaturgie, za doby studií ji ovlivnilo setkání s Janem Schmidem, Miroslavem Klímov, Pavlem Kalfusem a zahraniční stáž u Arianne Mnouchkine. Působila v českých a polských divadlech jako režisérka, autorka adaptací a divadelních her. Z inscenací, na kterých pracovala, ráda vzpomíná na Harlekýna v nesnázích a Stvoření světa v divadle Arlekin v Lodži, Kandyda v divadle v Olštýně či Balady a romance Adama Mickiewicze v Grotesce v Krakově. Od září 2011 je ředitelkou Muzea loutkářských kultur v Chrudimi.



*In 1995, she graduated from the Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts in Prague in directing and dramaturgy programme. During her studies, she was influenced by meeting Jan Schmid, Miroslav Klíma, and Pavel Kalfus, and her foreign internship at Arianne Mnouchkine. She worked in Czech and Polish theatres as a director, and a writer of adaptations and theatrical plays. From all the plays she worked on, she appreciates *The Harlequin in Trouble* and *The Creation of the World* in the theatre *Arlekin* in Łódź, *Kandyda* in the theatre in Olsztyn, and *Ballads and Romances* by Adam Mickiewicz in *Groteska* in Cracow. Since September 2011, she has been the director of the Chruďim Puppet Museum.*

### **VRATISLAV ŠRÁMEK** (1962)

Hudební skladatel a pedagog / *Composer and teacher*

Absolvent pražské HAMU, obor klavír (1985–1989). Od roku 1991 působí jako pedagog na KALD DAMU (v roce 2002 habilitován docentem – práce na téma „Dramaturgie zvukové složky v loutkovém divadle“). Vede hudební semináře, workshopy, spolupracuje na mezinárodních divadelních projektech a dílnách. Především však skládá hudbu k divadelním, televizním, rozhlasovým inscenacím a pro audioknihy. Opakovaně spolupracuje s divadly doma i v zahraničí. V současnosti má na kontě hudbu přibližně ke 180 inscenacím.



*The graduate of Music and Dance Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague, major piano (1985–1989). From 1991 he has been working as a teacher at Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts in Prague (in 2002 he was habilitated an associated professor – the topic of his thesis “Dramaturgy of the Audio Unit in the Puppet Theatre”). He conducts musical seminars, workshops, he cooperates on international music projects and workshops. Mainly, he composes music for theatre, TV and radio productions and for audiobooks. He is repeatedly cooperating with Czech and foreign theatres. Today he has already made music to approximately 180 productions.*

### **ZDENĚK A. TICHÝ** (1965)

Kritik, pedagog a dramaturg ČT / *Theatre critic, teacher and dramaturg of the Czech Television*

Absolvent FF UK v Praze, obor divadelní a filmová věda (1985–1990). V letech 1990–2001 pracoval jako redaktor kulturní rubriky v Lidových novinách a MF Dnes a později působil ve vydavatelství a úseku komunikace Národní knihovny ČR (2005–2008). Od roku 1999 je odborným asistentem katedry alternativního a loutkového divadla DAMU, kde byl rovněž proděkanem pro studijní záležitosti a uměleckou činnost (2006–2011). V roce 2011 nastoupil do České televize, kde dodnes působí jako dramaturg ČT Art. Kromě rozsáhlé publikační činnosti v denících i odborných časopisech (divadelní kritiky, studie, reportáže a rozhovory) je spoluautorem více než desítky knih.



*The graduate of Faculty of Arts, Charles University in Prague, majoring in theater and film studies (1985–1990). Between 1990–2001 he worked as an editor of the cultural section at the newspaper Lidové noviny and MF Dnes and later he worked in the publishing house and communication section of the National Library of the Czech Republic (2005–2008). Since 1999 he has been the assistant professor of the Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts in Prague, where he was also vice dean of student affairs and artistic activity (2006–2011). In 2011 he joined the Czech Television, where he still works as a dramaturg of the Czech Television Art. In addition to the extensive publications in journals and professional magazines (theater criticism, studies, reports and interviews), he is the co-author of more than ten books.*

## DIVADLA A SOUBORY / THEATRES AND COMPANIES

### DIVADLO DRAK, HRADEC KRÁLOVÉ

Východočeské loutkové divadlo Drak bylo založeno v roce 1958 a velmi záhy již tvořilo absolutní špičku českého loutkového divadla. Tuto pozici si udržuje dodnes. Především inscenace Josefa Krofity z dob jeho spolupráce s výtvarníkem Petrem Matáskem a hudebníkem Jiřím Výšohlídem vešly do dějin českého i mezinárodního loutkářství.

V divadle Drak se pracuje jak s loutkami, tak s činoherci. Loutka se stává přímým a velmi živým partnerem loutkoherce i herce nebo muzikanta. Důležitou složkou inscenací je hudba, včetně zpěvu, nezastupitelnou úlohu má akční scénografie.

V roce 2010 se divadlo rozrůstá o netradiční muzeum (Labyrint) s interaktivní divadelní laboratoří. Kromě klasické umělecké produkce připravuje divadlo řadu workshopů, kreativních dílen, a produkcí současného alternativního umění. Od roku 1995 je Drak spolu Klicperovým divadlem každoročně organizátorem festivalu Divadlo evropských regionů.

V současnosti je uměleckým šéfem režisér Jakub Vašíček, ředitelkou divadla je Eliška Finková.

### DRAK THEATRE, HRADEC KRÁLOVÉ

*The Eastern Bohemian puppet theatre Drak was founded in 1958 and very soon reached the absolute top of the Czech puppet theatre. They maintain this role till today. Mainly, productions of Josef Krofta from the time when he cooperated with art designer Petr Matásek and musician Jiří Výšohlí entered history of the Czech and international puppetry.*

*Drak theatre works both with puppets or drama actors. The puppet becomes a direct and very lively partner of the puppeteer and actor or musician. An important part of the production is music, including singing; the irreplaceable role has the action stage setting.*

*In 2010 the theatre is being expanded by a non-traditional museum (Labyrinth) with an interactive theatrical laboratory. Besides classical art production, the theatre has prepared many workshops, creative projects and productions of the contemporary alternative art. Since 1995 Drak Theatre has organized together with the Klicpera Theatre the annual Theatre of European Regions Festival.*

*Currently, the art director of the theatre is Jakub Vašíček and the theatre director is Eliška Finková.*

### THEATER DE SPIEGEL, ANTVERPY, BELGIE

Belgické divadlo De Spiegel je profesionální hudebně-divadelní společenství, které ve své tvorbě usiluje o hravou symbiózu prolínajících se světů předmětů, obrazů, tance, hudby, zvuků a hlasů. Tímto způsobem De Spiegel vytváří nový hudebně-imaginativní jazyk pro široké publikum.

V posledních pěti letech se divadlo De Spiegel stalo jedním z průkopníků oblasti divadla pro děti ve věku od 3 měsíců do 3 let (Projekt Caban). Divadlo De Spiegel pracuje s malým uměleckým a produkčním týmem, který vždy doplňuje o hostující tvůrce z rozličných uměleckých odvětví.

Bohatá historie společnosti je patrná i ze současného působení divadla. Hybná síla skupiny, Karel Van Ransbeeck, svou činností navazuje na důvěrně známý Familientheater De Spiegel, který coby loutkové divadlo založil již v roce 1965 jeho otec.

Divadlo organizuje festival Babelut, který se zaměřuje na loutkářskou tvorbu pro děti do 3 let.

### DE SPIEGEL THEATRE, ANTWERPEN, BELGIUM

*De Spiegel Theatre is a professional music theatre company that aims at a playful symbiosis of several disciplines which actively looks for interfaces between the worlds of objects, images, dance, music and voice. This way they develop a new musical-imaginary language for a wide audience.*

*In the last 5 years the company has become a pioneer in innovating performing arts productions for the children from 3 months to 3 years old (Project Caban). De Spiegel Theatre works with a small artistic and production team, which is always expanded by artistic guests from various artistic fields. The company's rich history is still visible in the current activity of the theatre. The driving force, Karel Van Ransbeeck, grew up within Familietheater De Spiegel which was founded by his father, back in 1965, as a puppet theatre. The Theatre organizes Babelut festival which focuses on puppet production for children of the age up to 3 years.*

### **ODIVO, BANSKÁ BYSTRICA, SLOVENSKO**

Odivo je nezávislé divadelní uskupení (se sídlem v Banské Bystrici) založené v roce 2013. Vytváří inovativní autorské a loutkové projekty, odmítá konvenční vnímání loutkového divadla a ve spolupráci s umělci z různých odvětví rozvíjí vlastní divadelní jazyk. Za svoji tvorbu získalo ocenění na mezinárodních festivalech v Bulharsku, v Polsku a v Chorvatsku.

### **ODIVO, BANSKÁ BYSTRICA, SLOVAKIA**

*Odivo is an independent theatrical ensemble (with the seat in Banská Bystrica) was founded in 2013. It creates innovative original and puppet projects, it rejects conventional perception of a puppet theatre and in a cooperation with artists from various branches it develops their own theatrical language. For their work they received awards on international festivals in Bulgaria, Poland, and Croatia.*

### **TEATER BLIK, SØNDERHO, DÁNSKO**

Teater BLIK je divadelní společnost pod uměleckým vedením Gertrud Exner. Jejím cílem je vytváření platformy pro vznik inovativních představení pro děti i dospělé, v nichž převládá silně vizuální a hudební forma vyjádření, propojující živé herectví, objektové divadlo, tanec a hudbu.

Gertrud Exner několik let úzce spolupracovala s Catherine Sombsthay z Compagnie Médiane (Francie) a v Dánsku s režisérkou Catherine Poher. Tyto spolupráce vedly ke vzniku dvou oceňovaných inscenací pro malé děti v produkci Barkentin Teater a Teaterværksted Madam Bach. Teater Blik je podporováno komisí pro hudbu a divadlo Dánské rady pro umění.

### **BLIK TEATER, SØNDERHO, DENMARK**

*BLIK Theatre is a theatrical company under the artistic leadership by Gertrud Exner. Her aim is to create a platform for innovative theatre for children and adults with a strong visual and musical form of expression combining drama, object-theatre, dance and music.*

*For several years Gertrud Exner has been working in a close collaboration with Catherine Sombsthay, of Compagnie Médiane (France) and in Denmark with the director Catherine Poher. Those partnerships resulted in two performances for little children produced by Barkentin Teater and Teaterværksted Madam Bach. Teater Blik has been granted funding from the Music and Drama Commission of the Danish Arts Council.*

### **NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC**

Naivní divadlo bylo založeno v roce 1949. S historií Naivního divadla je spojena činnost řady významných tvůrců – v 60. letech to byl například režisér a scénograf Jan Schmid (který zde rovněž založil legendární Studio Ypsilon), od konce 70. let krystalizuje poetika hříček pro děti z mateřských škol režiséra Pavla Poláka a výtvarníka Pavla Kalfuse (tyto inscenace daly základ i festivalu MATERINKA). V téže době u mládeže i dospělého publika buduje hudebně – komediální styl inscenací režisérka Markéta Scharťová. K nejúspěšnějším titulům 90. let patří čistě iluzivní inscenace her Ivy Peřinové v režii Tomáše Dvořáka. V posledních letech dostávají v Naivním divadle významný prostor i talentovaní tvůrci nejmladší generace

(například Petr Vodička, Jakub Vašíček), k nimž patří i dvě kmenové „hrající režiséřky“, Michaela Homolová a Markéta Sýkorová. Ty – spolu s dramaturgem Vitem Peřinou – stojí také za oživením studiového prostoru divadla. Od roku 1991 je ředitelem Naivního divadla Stanislav Doubrava.

### **THE NAIVE THEATRE LIBEREC**

*The Naive Theatre was established in the year 1949. With the history of the Naive Theatre the work of many outstanding authors is connected – in the 1960s it was the director and set designer Jan Schmid (who was also the founder of the legendary Studio Ypsilon), from the end of the 1970s there crystallizes the poetics of plays for children from kindergartens of the director Pavel Polák and stage designer Pavel Kalfus (these productions became the basis of the MATEŘINKA festival). At the same time, the musical-comedian style of productions of the director Markéta Schartová, scores at the youth and adult audience. The most successful performances of the 1990s belong to the clearly illusive production of plays by Iva Peřinová in the stage production of Tomáš Dvořák. In the last years the space is also given to talented authors of the younger generation (e.g. Petr Vodička, Jakub Vašíček) that is accompanied by two home “playing directors“, Michaela Homolová and Markéta Sýkorová. They – together with a dramaturgist Vit Peřina – brought the revival of the studio space of the theatre. Stanislav Doubrava has been the head of the Naive Theatre since 1991.*

### **DIVADLO U STARÉ HEREČKY, HRADEC KRÁLOVÉ**

Královéhradecké Divadlo U staré herečky založila roku 1998 loutkoherečka Jarmila Vlčková, dlouholetá členka divadla DRAK. V roce 2014 se k ní připojila její dcera Jana Vyšohlíďová, také loutkoherečka a absolventka Katedry alternativního a loutkového divadla na pražské DAMU. Divadlo funguje bez stálé scény. Obě herečky nezávisle na sobě hrají svá představení nejen dětem z mateřských škol, ale také v divadlech a dalších kulturních zařízeních či pod širým nebem, opakovaně se zúčastňují domácích i zahraničních festivalů. Každá má svůj vlastní repertoár loutkových inscenací, které produkují pod společnou značkou Divadla U staré herečky.

### **U STARÉ HEREČKY THEATRE, HRADEC KRÁLOVÉ**

*The theatre from Hradec Králové was founded in 1998 by the puppet actress Jarmila Vlčková, a long-time member of DRAK Theatre. In 2014 her daughter Jana Vyšohlíďová, a puppet actress too and graduate of Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts in Prague. The theatre has no permanent stage. Both actresses play their performances independently not only to children from kindergartens but also in theatres and other cultural facilities or open-air performances; they repeatedly take part in Czech or foreign festivals. Each of them has their own repertoire of puppet plays which they produce under the same mark U Staré herečky Theatre.*

### **DIVADLO ToTeM, BLATNÁ**

Divadlo Tomáše a Terezy Machkových z Blatné na Brněnsku je divadlo rodinné: hlavními tvůrci i herci jsou Tereza Machková (absolventka FF UK a KVD DAMU) a Tomáš Machek (absolvent Ateliéru DaV DiFa JAMU), prvními diváky a zároveň spolutvůrci pak jejich tři děti. Jsou jim blízké loutky a pro každý příběh hledají tu pravou podobu. Za výtvarnou a technickou podobou inscenací stojí především Tomáš Machek, vhodná témata i slova vybírá naopak jeho žena Tereza. Herci jsou pak oba – někdy spolu, někdy každý zvlášť.

### **ToTeM THEATRE, BLATNÁ**

*The theatre of Tomáš and Tereza Machek from Blatná, Brno Region is a family theatre: the main authors and actors are Tereza Machková (graduate of Faculty of Arts and Department of Drama in Education at the Academy of Performing Arts in Prague) and Tomáš Machek (graduate of Studio DaV DiFa at Janáček Academy of Music and Performing Arts in Brno), the first audience and co-creators are their three children.*

*Puppets are close to them and they are looking for the right image to each story. Tomáš Machek is mainly behind the artistic and technical form of the productions, suitable topics and words are chosen by his wife Tereza. Both are playing – sometimes together, sometimes apart.*

### **BUCHTY A LOUTKY, PRAHA**

Nezávislé alternativní loutkové divadlo, hrající pro děti i dospělé, bylo založeno v roce 1991 absolventy loutkářské katedry pražské DAMU. Od té doby divadlo připravilo více jak 40 premiér pro děti i dospělé, dále mnoho jednorázových projektů v oblasti netradičního divadla, specifických výtvarných akcí a rovněž sbírá zkušenosti v loutkovém a animovaném filmu.

Buchty a loutky svým neobvyklým způsobem tvorby vytvářejí unikátní divadelní poetiku. Klasické tituly i vlastní autorskou tvorbu zpracovávají s nadhledem, nezaměnitelným humorem a s osobitým důrazem na výtvarnou stránku (kombinace starých hraček, rezavého železa a nejnovějších technologií).

V současné době divadlo Buchty a loutky hraje pravidelně jako stálý host ve Studiu Švandova divadla na Smíchově v Praze, kde má i své zázemí.

### **CAKES AND PUPPETS THEATRE, PRAGUE**

*An independent alternative puppet theatre company, performing for children as well as for adults, was established in 1991 by graduates of the puppet department of the Academy of Performing Arts in Prague. Since that time, the company has prepared more than 40 production titles for children and adults, then a lot of single projects of the non-traditional theatre, specific creative activities and they also gain experience in puppet and animated films. In their own unusual way of work, Cakes and Puppets create unique theatre poetics. Classic titles and their own original script work with a grace, a clear sense of humour, and a special emphasis for the creative elements of the production (a combination of old toys, rusted iron as well as the most recent technology).*

*Today the Cakes and Puppets Theatre plays regularly as a guest in the Studio of Švanda Theatre at Smíchov, Prague where they also have their artistic base.*

### **DIVADLO LOUTEK OSTRAVA**

Původně Krajské divadlo loutek bylo založeno roku 1953.

Je divadlem především, ale nejen pro děti a mládež. Hraje každý všední den dopoledne představení pro školy mateřské, základní i střední. O víkendech hraje představení pro celou rodinu a ve všední dny večer i několikrát týdně uvádí představení určená starší mládeži a dospělým.

Na alternativní scéně pořádá také koncerty akustické hudby, tvořivé a terapeutické dílny a pracuje na ní odborně vedené dětské divadelní studio. V každém lichém roce pořádá DLO mezinárodní loutkářský festival Spectaculo Interesse, který je významným divadelním svátkem celosvětového dosahu. V sudých letech střídá Spectaculo Interesse festival Divadelní pouť bez bariér.

V současnosti je uměleckým šéfem divadla režisér Václav Klemens a ředitelkou Jarmila Hájková.

### **THE PUPPET THEATRE OSTRAVA**

*Originally the Regional Puppet Theatre was founded in 1953. The theater is primarily, but not only, for children and youth. It plays every weekday in the morning productions for kindergartens, primary and secondary schools. At the weekends they play for the entire family and during the weekdays evening and a few times weekly they show productions for the youth and grown-ups.*

*The alternative scene also organizes concerts of acoustic music, creative and therapeutic workshops and a children theatre studio works there led by professionals. Each odd-numbered year they organize the international puppet festival Spectaculo Interesse which is a major theatre feast of the world importance. In even-numbered years Spectaculo Interesse alternates the Theatre Journey without Barriers Festival. Currently, the art director of the theatre is Václav Klemens and the theatre director is Jarmila Hájková.*

## LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA, SLOVINSKO

Ljubljanské loutkové divadlo bylo založeno v roce 1948 a je nejvýznamnějším loutkovým divadlem ve Slovinsku. Produkuje loutková i činoherní představení pro děti, mládež i dospělé. Divadlo, které hraje na šesti různých scénách, připraví každou sezónu deset premiér a organizuje též dva významné loutkářské festivaly – Mezinárodní loutkový festival LUTKE a národní přehlídku představení pro děti a mládež Zlatá paličica. Jedna z klíčových aktivit divadla se zaměřuje na ochranu bohatého slovinského loutkářského dědictví, o které pečují nově otevřené (2014) muzeum loutkářství přímo na ljubljanském hradě.

## LJUBLJANA PUPPET THEATRE, SLOVENIA

*Ljubljana Puppet Theatre was established in 1948 and is the most important Slovenian puppet theatre. It produces puppet shows and drama performances for children, young people and grown-ups. The theatre which operates in six venues, prepares ten premieres every season, and it also organizes two important puppet festivals – the International Puppet Theatre Festival LUTKE and the national Festival of Performing Arts for Children and Young People Zlata paličica (Golden Stick). One of the theatre's crucial activities is also attending to the preservation of the rich Slovenian puppetry legacy, which is displayed in a new Museum of Puppetry at the Ljubljana Castle in autumn 2014.*

## DIVADLO ALFA, PLZEŇ

Ačkoliv je Plzeň městem s dlouhou a slavnou loutkářskou tradicí, profesionální loutkové divadlo zde vzniklo až v roce 1966. Pod názvem Divadlo dětí působilo v budově na Americké třídě. V roce 1992 se přestěhovalo do moderní budovy v Rokycanské ulici a přijalo název Divadlo Alfa. Současný tvůrčí tým (režisér Tomáš Dvořák, výtvarník Ivan Nesveda a nová dramaturgyně Petra Kosová) upřednostňuje komediální pojetí divadla a loutku stále považuje za dominantní a neobyčejně lákavý jevištní fenomén, což mimojiné dokazuje i – dnes již světově proslulá – inscenace Tři mušketýři z roku 2006. Poslední dobou divadlo spolupracuje i s renomovanými činoherními režiséry (např. Jan A. Pitínský, Radovan Lipus) a také dává šanci mladým talentovaným absolventům KALD DAMU. Od roku 1967 je divadlo spolupořadatelem festivalu SKUPOVA PLZEŇ, soutěžního bienále českého profesionálního loutkového divadla, jež se střídá s MATEŘINKOU. Od roku 2015 je ředitelem Jakub Hora.

## ALFA THEATRE, PLZEŇ

*Although Plzeň is a city with a long and famous theatre tradition, the professional puppet theatre was founded in 1966. Under the name of Children's Theatre it was in a building on Americká Street. In 1992 they moved to a modern building in Rokycanská Street and got the name Alfa Theatre. Today's creative team (director Tomáš Dvořák, art designer Ivan Nesveda and new dramaturgist Petra Kosová) prefer a comedic conception of the theatre and they take the puppet as a dominant and extraordinary tempting stage phenomenon, which besides other things shows also – today already world-renowned – performance Three Musketeers from 2006. Recently the theatre has been cooperating with famous drama directors (e.g. J. A. Pitínský, Radovan Lipus) and also provides opportunities to young talented graduates of the Department of Alternative and Puppet Theatre of the Academy of Performing Arts in Prague. Since 1967 the theatre has been the co-organizer of the SKUPOVA PLZEŇ festival, a competitive biannual of the Czech professional puppet theatre, which takes turns with Liberec MATEŘINKA festival. The head of the theatre is Jakub Hora.*

## DIVADLO b, PRAHA

Nově založený loutkový soubor Divadlo b tvoří současní i bývalí členové divadla Buchty a loutky. Jeho členové se podíleli na vzniku loutkového celovečerního filmu Malý Pán i jeho následné divadelní adaptaci.

## **b THEATRE, PRAGUE**

*A newly founded puppet ensemble b Theatre consists of current and former members of Cake and Puppets Theatres. Their members cooperated on the film called The Little Man and its theatrical adaptation.*

## **STUDIO DAMŮZA, PRAHA**

Studio DAMŮZA působí na divadelní scéně již od roku 1999. Bylo spjato se stejnojmenným prostorem ve středověkém sklepení domu v Řetězové ulici na Starém městě. V červnu 2004 o tento prostor DAMŮZA přišla a chvíli hledala svoji tvář mimo jiné jako stálý host Divadla Na Zábradlí...

V současné době se pod značkou DAMŮZA skrývá produkční a producentská jednotka podporující neotřelé divadelníky, hudebníky a ostatní – především vizuální – umělce, kteří nechťejí zapadat do běžného divadelního provozu, ale chtějí objevovat, provokovat, zkoumat. Od počátku se studio orientovalo především na ambiciózní projekty studentů a čerstvých absolventů DAMU. Vedle neotřelých a experimentálních inscenací na pomezí žánrů alternativního, loutkového a tanečního divadla Studio Damůza pravidelně připravuje ve spolupráci s KALD DAMU i drobné loutkové pohádky s minimálním obsazením, ale o to větším důrazem na preciznost provedení a autorský přístup.

## **STUDIO DAMŮZA, PRAGUE**

*Studio DAMŮZA has been active on a theatre scene since 1999. It used to be connected with the space of the same name, which was placed in the medieval cellar of the house in Řetězová street in the Old Town of Prague. DAMŮZA lost the opportunity of using this space in 2004 and it was looking for its new image for a while as a permanent guest at the Theatre Na Zábradlí...*

*Currently, under the brand DAMŮZA is a production and manager unit supporting unconventional theatre artists, musicians and others – mostly visual – artists who do not want to fit into the ordinary theatre activity, but who want to explore, provoke, and investigate. Since its beginning the studio has been mainly focused on ambitious projects of students and graduates of the Academy of Performing Arts in Prague. Besides the new and experimental productions on the border between genres of alternative, puppet and dancing theatre Studio Damůza regularly prepares in cooperation with the Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts in Prague little puppet fairy tales with a minimal cast, but with the bigger emphasis on precision of design and author approach.*

## **MALÉ DIVADLO ČESKÉ BUDĚJOVICE**

Malé divadlo v Českých Budějovicích bylo založeno v roce 1946 a od roku 2004 je součástí Jihočeského divadla, které integruje čtyři umělecké soubory. Po celou dobu existence Malého divadla je jeho tvorba zaměřena na mladé publikum a různé formy a tvary loutkového divadla. Kromě adaptací klasických pohádkových příběhů a slavných děl české a světové literatury pro děti a mládež se Malé divadlo specializuje na autorské divadlo. Hledá nezaměnitelný styl kladoucí velký důraz na hudební a pohybovou složku inscenace. Během léta uvádí Malé divadlo řadu open-air představení před otáčivým hledištěm v barokních zahradách Státního hradu a zámku Český Krumlov. Od roku 2014 je uměleckým šéfem Malého divadla Petr Hašek a kmenovým režisérem Janek Lesák.

## **THE LITTLE THEATRE ČESKÉ BUDĚJOVICE**

*The Little Theatre in České Budějovice was founded in 1946 and since 2004 it has been the part of the South Bohemian Theatre which integrates four ensembles. The Little Theatre focuses its work all the time on young audience and different forms and shapes of puppet theatre. Besides productions of classical fairy tales and well-known masterpieces of Czech and world literature for children and young people the Little Theatre specialises in original productions. It is looking for a distinctive style concentrating on musical and motoric parts of a play. During summer the theatre performs a lot of open-air productions in the Revolving Theatre in baroque gardens of Český Krumlov Castle. Since 2014 Petr Hašek has been the artistic director and Janek Lesák the main director.*



REMARKABLE FESTIVAL



EUROPE FOR FESTIVALS  
FESTIVALS FOR EUROPE

**EFFE LABEL 2017-2018**

^ **Liberec**



**DENSO**

